

**Cesano, Carina**

---

**La optimización de la  
industria de la traducción a  
través de la inteligencia  
artificial: herramientas y  
procesos innovadores**

**Tesis para la obtención del título de  
posgrado de Magister en Dirección de  
Empresas**

Directora: Veritier, Gisela

Documento disponible para su consulta y descarga en Biblioteca Digital - Producción Académica, repositorio institucional de la Universidad Católica de Córdoba, gestionado por el Sistema de Bibliotecas de la UCC.



[Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-No Comercial-Sin  
Obra Derivada 4.0 Internacional.](#)



**UNIVERSIDAD  
CATÓLICA  
DE CÓRDOBA**  
JESUITAS

**INSTITUTO DE CIENCIAS DE LA  
ADMINISTRACIÓN**

**MAESTRÍA EN DIRECCIÓN DE EMPRESAS**

**LA OPTIMIZACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA TRADUCCIÓN A  
TRAVÉS DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL: HERRAMIENTAS Y  
PROCESOS INNOVADORES**

AUTORA: Cesano, Carina

DIRECTORA: Mgter. Veritier, Gisela

Córdoba, 2025

# ÍNDICE

RESUMEN.....	3
CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN .....	4
1.1 Contexto y justificación del estudio .....	7
1.2 Planteo del problema .....	15
1.3 Objetivos .....	17
1.3.1 Objetivo General .....	17
1.3.2 Objetivos Específicos .....	17
CAPÍTULO II. MARCO ANALÍTICO Y CONCEPTUAL .....	19
2.1 Teoría de la Traducción Automática (TA) y Traducción Asistida por Computadora (CAT).....	19
Enfoques de Redes Neuronales y Aprendizaje Profundo.....	21
2.2 Limitaciones del uso de IA.....	24
2.3 Métricas de evaluación de los sistemas de traducción .....	26
2.4 Teoría de la Localización .....	27
2.5 Concepto de Post-Edición .....	29
2.6 Investigaciones previas que orientan el estudio .....	29
2.7 Modelos y estrategias de negocio .....	30
2.7 Planificación Estratégica .....	33
CAPÍTULO III. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.....	38
3.1 Enfoque de estudio .....	38
3.2 Instrumentos .....	39
CAPÍTULO IV. RESULTADOS .....	42
4.1 Revisión de literatura .....	42
4.2 Resultados de las entrevistas .....	46
4.3 Resultados de las encuestas.....	52
CONCLUSIONES .....	80
RECOMENDACIONES .....	81
BIBLIOGRAFÍA.....	86
ANEXO I. ENTREVISTA .....	92
ANEXO II. RESPUESTAS DE ENTREVISTAS .....	94
ANEXO III. ENCUESTAS .....	99

## Índice de Gráficos

<u>Gráfico 1. Lienzo del Modelo Canvas .....</u>	30
<u>Gráfico 2. Las 5 Fuerzas de Porter.....</u>	31
<u>Gráfico 3. Cuadro de Mando Integral - Elementos medibles.....</u>	34

## Índice de Tablas

<u>Tabla 1. Datos sociodemográficos .....</u>	53
<u>Tabla 2. Las traducciones con IA alcanzan un nivel de precisión alta.....</u>	55
<u>Tabla 3. Las traducciones suelen mantener fluidez adecuada .....</u>	56
<u>Tabla 4. La IA es capaz de interpretar matices culturales complejos.....</u>	57
<u>Tabla 5. Las herramientas de IA generan traducciones con menos errores.....</u>	58
<u>Tabla 6. La implementación de IA ha cambiado significativamente mis métodos de trabajo en traducción.....</u>	60
<u>Tabla 7. Considero que las herramientas de IA han incrementado mi productividad.....</u>	62
<u>Tabla 8. La adaptación a las tecnologías de IA ha requerido desarrollar nuevas habilidades profesionales.....</u>	64
<u>Tabla 9. El uso de IA en la traducción profesional representa más una oportunidad que una amenaza para mi empleo.....</u>	65
<u>Tabla 10. La IA presenta dificultades para traducir textos especializados con terminología compleja.....</u>	67
<u>Tabla 11. Los sistemas de IA no logran mantener la coherencia terminológica en textos extensos.....</u>	69
<u>Tabla 12. Las traducciones automáticas no cumplen con los estándares requeridos.....</u>	71
<u>Tabla 13. Considero que sería necesario implementar mejoras significativas en la tecnología de IA para resolver sus limitaciones actuales en textos especializados.....</u>	72
<u>Tabla 14. Las empresas de traducción en Argentina enfrentan dificultades económicas para implementar herramientas avanzadas de IA.....</u>	74
<u>Tabla 15. La falta de formación técnica es una barrera significativa para la adopción de tecnologías de IA en la industria de la traducción.....</u>	75
<u>Tabla 16. Las empresas de traducción certificadas han invertido en innovación para mejorar la eficiencia de sus servicios mediante IA.....</u>	76
<u>Tabla 17. Considero que las empresas deberían priorizar estrategias de capacitación para el personal en el uso de herramientas de IA.....</u>	78

## RESUMEN

El objetivo de este trabajo final de maestría es analizar y comprender cómo la incorporación de la inteligencia artificial (IA) está optimizando los procesos ya existentes en la industria de la traducción y la localización.

La metodología se basó en una revisión de literatura, proporcionando un marco conceptual y analítico para interpretar los datos recopilados. Este enfoque incluyó análisis de Teorías y Modelos, evaluación de Métodos de Post-Edición y de Normas y Estándares de la Industria.

Los resultados hallados fueron obtenidos por medio de documentos e información de estudios los cuales han tratado la presente problemática, además de las entrevistas de campo realizadas a 3 participantes del sector bajo análisis.

Las conclusiones finales muestran que las empresas de traducción certificadas en Argentina aún no han logrado integrar eficazmente la inteligencia artificial en sus estrategias de negocio, lo cual podría estar afectando su eficiencia, la calidad de sus servicios y su competitividad a nivel global.

**Palabras claves:** Inteligencia Artificial, traducción, negocio.

## CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años la producción de bienes y servicios ha comenzado a tener un referente destacado y denominado Inteligencia Artificial como recurso asociado a un contexto de revolución de la industria 4.0, es decir, la promesa de una serie de cambios que combina técnicas avanzadas de producción y operaciones con tecnologías inteligentes que se integran en las organizaciones.

En este contexto de rápida evolución tecnológica, la industria de la traducción no es una excepción, y así como algunos sectores relacionados con los servicios profesionales, se encuentra en un punto de inflexión. En efecto, la optimización de la industria de la traducción a través de la inteligencia artificial (IA) representa un campo de estudio de creciente importancia. Esta intersección entre la lingüística, la tecnología y los negocios ofrece un terreno fértil para los análisis ligados al futuro del trabajo, la eficiencia operativa y la calidad del servicio en un sector tradicionalmente dependiente del factor humano.

Tal es así que en la última década ha sido testigo de una aceleración sin precedentes en la adopción de tecnologías digitales en diversos ámbitos de la vida cotidiana y profesional. La pandemia global del COVID-19 actuó como un elemento dinamizador, forzando a individuos y organizaciones a adaptarse rápidamente a nuevas formas de trabajo y comunicación mediadas por la tecnología. Este fenómeno ha tenido un impacto notable en la industria de la traducción, impulsando la necesidad de innovar y adoptar soluciones basadas en IA para mantenerse competitivos en un mercado cada vez más exigente y globalizado.

Las aplicaciones de IA, desde los sistemas de traducción automática neuronal hasta las herramientas de gestión de proyectos inteligentes, buscan transformar radicalmente los flujos de trabajo, mejorar la eficiencia y potencialmente redefinir el papel del traductor humano en el proceso de traducción.

Sin embargo, la implementación de estas tecnologías no está exenta de desafíos. Cuestiones éticas, preocupaciones sobre la calidad de la traducción, la necesidad de capacitación continua y la resistencia al cambio son solo algunos de los obstáculos que la industria debe abordar. Además, la integración de la IA en los procesos de traducción plantea interrogantes sobre la naturaleza misma de la traducción y el equilibrio entre la eficiencia tecnológica y la sensibilidad cultural y lingüística que solo los humanos pueden aportar.

En este estudio se propone analizar cómo la inteligencia artificial está optimizando los servicios de la traducción, analizando tanto las oportunidades como los desafíos que presenta. A través de un examen de las tendencias actuales, estudios de caso y proyecciones futuras, este trabajo busca contribuir al cuerpo de conocimiento académico sobre la intersección entre la IA y la traducción, proporcionando aportes de interés para profesionales, investigadores en este campo en rápida evolución.

Al abordar este tema, se podrá advertir que no solo tiene implicaciones prácticas para esta industria, sino que también invita a reflexionar sobre cuestiones más amplias relacionadas con el futuro del trabajo, la ética en la era digital y el papel de la tecnología en la preservación y transmisión del lenguaje y la cultura en un mundo cada vez más interconectado.

Este trabajo de investigación se propone analizar las estrategias de negocios empleadas por las empresas de servicio de traducción certificadas en Argentina, con un enfoque particular en la utilización de recursos tecnológicos de inteligencia artificial. El objetivo principal es identificar las necesidades de mejora en este sector, reconociendo las barreras que enfrentan estas empresas en la implementación de tecnologías de IA.

La hipótesis que guía esta investigación sugiere que las empresas de servicios de traducción certificadas en Argentina no han desarrollado ni implementado estrategias de negocios que integren de manera efectiva las tecnologías de inteligencia artificial en sus procesos de trabajo. Esta situación

podría estar limitando su capacidad para mejorar la eficiencia operativa, la calidad de las traducciones y su competitividad en el mercado global.

A través de una metodología basada en la revisión de literatura y una investigación teórico-práctica, este estudio busca nuevos datos sobre el estado actual de la integración de la IA en el sector de la traducción en Argentina, identificar las mejores prácticas a nivel global y proponer recomendaciones para superar las barreras existentes. Los resultados de esta investigación no solo serán relevantes para las empresas del sector, sino también para los responsables y desarrolladores de tecnología, contribuyendo así al avance y la competitividad de la industria de la traducción en Argentina en el contexto de la cuarta revolución industrial.

## **1.1 Contexto y justificación del estudio**

Argentina se destaca en cuanto al mercado de servicios de traducción, específicamente en el área técnico-industrial, medicina, telecomunicaciones, medioambiente, tecnologías de la información, biología y agronomía. Asimismo, los servicios mayormente demandados consisten en informes técnicos, manuales técnicos, artículos especializados, patentes y textos electrónicos (CTPBA, 2021).

En la era digital actual, la industria de la traducción y localización se enfrenta a desafíos significativos para mantenerse competitiva y eficiente en un mercado global en constante evolución. La creciente demanda de servicios de traducciones rápidas, precisas y de alta calidad, junto con la presión por reducir costos y tiempos de entrega, ha llevado a la necesidad de innovar en los procesos tradicionales de traducción. En este contexto, surge la necesidad de comprender cómo los avances en inteligencia artificial (IA) pueden aportar y optimizar las estrategias de negocios en el sector de la traducción de documentos.

El objetivo principal de esta investigación es analizar y comprender cómo la incorporación de la inteligencia artificial (IA) está optimizando los procesos ya existentes en la industria de la traducción y la localización. Se espera identificar las herramientas de IA más efectivas, las mejoras en términos de tiempo y precisión en la traducción y cómo estas tecnologías están transformando la dinámica laboral y profesional de los traductores.

Los resultados de esta investigación buscan ser de utilidad para la industria de la traducción, ya que proporcionarán una visión detallada de las innovaciones tecnológicas actuales y su impacto. Con estos hallazgos, los profesionales de la traducción podrán adaptarse y evolucionar en su práctica, aprovechando las ventajas de la IA para mejorar la calidad y eficiencia de su trabajo. Además, las empresas que dependen de servicios de traducción y localización podrán optimizar sus procesos, reduciendo costos y mejorando la calidad de sus productos y servicios en mercados globales.

Los beneficiarios directos de esta investigación serán los traductores y profesionales de la localización, quienes podrán adoptar nuevas tecnologías para mejorar su desempeño y competitividad. Las empresas que ofrecen servicios de traducción y localización también se beneficiarán al incorporar herramientas de IA que optimicen sus procesos. Indirectamente, los consumidores de contenidos traducidos y localizados, como usuarios de software, sitios web y documentos técnicos, experimentarán mejoras en la precisión y coherencia de las traducciones.

En términos de antecedentes, la literatura existente ha explorado diversas aplicaciones de la inteligencia artificial en la traducción. Por ejemplo, estudios han demostrado que las herramientas de traducción automática, como Google Translate y DeepL, han mejorado significativamente en términos de precisión y fluidez (Koehn, 2020). La implementación de redes neuronales y algoritmos de aprendizaje profundo ha permitido que estas herramientas comprendan mejor el contexto y los matices lingüísticos (Vaswani et al., 2017).

Otro aporte realizado fue hecho por la Universidad EAN (2024), titulado *La Inteligencia Artificial y el mundo de la traducción: caso de estudio*, abordó el impacto de la inteligencia artificial (IA) en el sector de la traducción, con especial énfasis en los cambios en la formación académica y las habilidades requeridas para los traductores. Objetivo: el estudio tuvo como propósito analizar las percepciones de los estudiantes de traducción sobre el uso de herramientas basadas en IA y cómo estas han influido en las oportunidades laborales y académicas en el ámbito de la traducción. La metodología del estudio adoptó un enfoque cualitativo mediante entrevistas en profundidad con estudiantes avanzados y traductores recién egresados. Las preguntas exploraron las habilidades lingüísticas necesarias en la era de la IA, la calidad percibida de las traducciones automáticas y la adaptación a los cambios en el mercado laboral.

En relación a los resultados, los entrevistados señalaron que las herramientas basadas en IA han facilitado tareas técnicas como la localización de textos, pero expresaron preocupaciones respecto a una posible desvalorización de las competencias lingüísticas humanas. También

identificaron la falta de formación específica sobre estas herramientas en los programas educativos.

Conclusiones: el estudio concluye que, aunque la IA mejora la productividad en el sector, no sustituye las capacidades humanas, como la adaptación cultural y el análisis contextual. Recomienda incluir formación tecnológica en los programas educativos de traducción para preparar a los estudiantes para un entorno laboral híbrido, donde la colaboración humano-máquina será esencial.

Un artículo publicado por iDISC (2024), titulado *El impacto de la inteligencia artificial en la traducción profesional*, exploró cómo las herramientas de traducción automática neuronal han transformado el trabajo de los traductores en términos de productividad y calidad. Objetivo: el artículo tuvo como propósito evaluar la efectividad de herramientas como DeepL y Google Translate en la traducción profesional, y analizar los cambios en las prácticas laborales, especialmente en relación con la post-edición de traducciones automáticas. Metodología: el análisis se basó en estudios de caso de empresas que utilizan estas herramientas, complementado con encuestas a traductores freelance y de agencias. Se evaluaron indicadores como la reducción de tiempos de entrega, la percepción de la calidad de las traducciones automáticas y la dependencia de la post-edición. Sobre los resultados, el estudio encontró que la productividad de los traductores aumentó hasta un 40% gracias a las herramientas basadas en IA. Sin embargo, la calidad final depende en gran medida de la intervención humana, particularmente en textos que requieren matices culturales y precisión técnica. El artículo concluye que, aunque la IA facilita el trabajo, no elimina la necesidad de traductores humanos. Por el contrario, redefine su rol hacia tareas de supervisión y mejora. Se recomienda a las empresas invertir en capacitación para que los traductores desarrollen habilidades en post-edición y manejo de herramientas avanzadas.

Un informe publicado por la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) en 2024, titulado *La colaboración entre humanos e IA: la profesión de la traducción*, investigó las dinámicas de trabajo entre traductores humanos y

herramientas de traducción automática neuronal, resaltando los desafíos y oportunidades que plantea esta interacción.

En cuanto al objetivo, el informe tuvo como propósito analizar las áreas de colaboración más efectivas entre humanos e IA, así como los retos éticos y profesionales derivados del uso de tecnologías de traducción automática. Metodología: el estudio incluyó encuestas a traductores profesionales en activo y una revisión de literatura científica sobre sistemas de traducción automática. También se analizaron casos prácticos en los que las herramientas de IA han sido implementadas con éxito. Los resultados indicaron que los traductores encuestados destacaron que las herramientas de IA son eficaces para tareas repetitivas y técnicas, pero carecen de habilidades para manejar traducciones literarias y creativas, donde la intervención humana sigue siendo indispensable. Asimismo, señalaron una tendencia a la reducción de tarifas debido al uso extendido de estas herramientas. Respecto de las conclusiones el informe concluye que el futuro de la traducción reside en un modelo híbrido donde humanos e IA trabajen de manera complementaria. Se sugiere priorizar la formación tecnológica en las instituciones educativas y especializar a los traductores en áreas donde la IA presenta limitaciones, como la interpretación cultural y la creatividad.

Este estudio fue realizado por Carlos García en el año 2023, y publicado en la revista *Cadernos de Tradução*. La investigación se llevó a cabo en el contexto de la enseñanza universitaria de la traducción en países de habla hispana, abordando el impacto de la inteligencia artificial (IA) en la práctica de la traducción literaria. El autor parte de una argumentación sólida sobre cómo las tecnologías de IA están modificando las dinámicas de trabajo de los traductores literarios, planteando que, aunque estas herramientas pueden ser útiles en ciertos aspectos técnicos, no son capaces de replicar la sensibilidad humana para captar matices culturales y estilísticos.

En términos de objetivo, la investigación busca reflexionar sobre cómo las universidades deben reestructurar sus programas de formación en traducción para adaptarse a un entorno tecnológico cada vez más complejo.

García destaca que la IA no solo debe ser vista como una herramienta, sino también como un desafío ético y profesional.

La metodología consistió en una revisión crítica de estudios previos y en el análisis de casos donde se utilizaron herramientas de IA para traducir obras literarias. El autor evaluó cómo estas traducciones lograron (o no) mantener la fidelidad al texto original y respetar la intencionalidad del autor.

Entre los resultados, se señala que las traducciones asistidas por IA tienden a fallar en la interpretación de metáforas, ironías y otras figuras literarias, lo que demuestra que aún existe una brecha significativa entre la tecnología y las competencias humanas. En sus conclusiones, García subraya que el papel del traductor literario no está en peligro de desaparecer, pero sí debe transformarse hacia un modelo más colaborativo y tecnológicamente informado.

Este artículo fue publicado por Ernesto Spinak en 2023 en el blog *SciELO en Perspectiva*. La investigación tiene como contexto el auge de modelos de lenguaje como GPT y su aplicación en la traducción automática, especialmente de textos científicos. Spinak argumenta que, aunque estos sistemas representan un avance significativo en términos de velocidad y accesibilidad, también generan preocupaciones sobre la precisión y la interpretación en dominios altamente especializados.

El objetivo del artículo es evaluar si las traducciones generadas por GPT son lo suficientemente confiables como para sustituir a los traductores humanos en el ámbito académico y científico. Spinak justifica su interés en este tema señalando que la traducción de textos científicos no solo requiere precisión lingüística, sino también un conocimiento profundo de la terminología técnica.

En cuanto a la metodología, el autor comparó un conjunto de textos traducidos por GPT con traducciones realizadas por profesionales humanos, considerando aspectos como la coherencia, fidelidad al original y adecuación terminológica. Este análisis incluyó textos de diferentes áreas científicas, como biología y física, para identificar patrones de error.

Entre los resultados, se encontró que GPT es capaz de producir traducciones fluidas y comprensibles en temas generales, pero presenta dificultades para manejar términos especializados y contextos complejos. Las conclusiones enfatizan que, aunque estas herramientas son útiles como apoyo, no deben ser utilizadas como sustituto directo de traductores humanos, especialmente en áreas donde un error puede tener consecuencias graves.

Un informe elaborado por la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) en 2024, titulado *La traducción en la era de la tecnología y la IA: retos, competencias y oportunidades*, explora cómo la inteligencia artificial está redefiniendo el campo de la traducción e interpretación. La investigación se sitúa en el contexto europeo, con un enfoque particular en la industria de la traducción en España, un país donde este sector ha experimentado un crecimiento significativo en la última década.

El informe tiene como objetivo principal analizar las nuevas competencias que los traductores necesitan para adaptarse a un entorno profesional donde las herramientas de IA son cada vez más predominantes. Los autores argumentan que, lejos de ser una amenaza, estas tecnologías ofrecen oportunidades para la especialización y la mejora de la eficiencia en el trabajo de los traductores.

En términos de metodología, se combinaron entrevistas a traductores profesionales y académicos con una revisión de casos prácticos donde la IA ha sido implementada con éxito. También se incluyó un análisis de las tendencias globales en la industria de la traducción, destacando las diferencias entre mercados europeos y americanos.

Los resultados subrayan que, aunque la IA es efectiva para tareas técnicas y repetitivas, no puede reemplazar la creatividad y el juicio humano necesarios en áreas como la traducción literaria y cultural. El informe concluye que los traductores deben desarrollar habilidades híbridas que combinen el uso de tecnologías avanzadas con una sólida formación en aspectos lingüísticos y culturales. Además, se recomienda que las instituciones educativas adapten sus programas para incluir el manejo ético y eficiente de estas herramientas.

Además, la localización de proyectos ha sido facilitada por herramientas de gestión de traducción (TMS) que incorporan IA, como SDL Trados Studio y memoQ, las cuales ayudan a los traductores a mantener la coherencia terminológica y acelerar el proceso de traducción (Bowker, 2020). Sin embargo, a pesar de estos avances, aún existen desafíos relacionados con la traducción de textos altamente especializados y la gestión de la calidad en proyectos multilingües (Pym, 2013). Este proyecto de investigación buscará llenar estos vacíos y proporcionar una comprensión más profunda de cómo la IA puede seguir optimizando la industria de la traducción.

La tesis de Domínguez Barragán (2024) titulada *Universal Dependencies of Old English. Automatic parsing with a computational model of language* (Dependencias Universales del Inglés Antiguo. Análisis automático con un modelo computacional del lenguaje) se adentra en un tema de relevancia interdisciplinaria, fusionando la lingüística histórica, la lingüística de corpus y el procesamiento del lenguaje natural (PLN). Este trabajo aborda el reto de aplicar métodos modernos de análisis computacional al estudio de una lengua histórica como el inglés antiguo, con el objetivo de evaluar la precisión de un modelo automático de anotación utilizando el marco teórico de las Dependencias Universales (UD, por sus siglas en inglés).

El núcleo del estudio radica en la creación y anotación manual de un corpus compuesto por 25.000 palabras del inglés antiguo. Para ello, se utilizó como base el corpus paralelo ParCorOEv2, que incluye versiones en inglés contemporáneo e inglés antiguo. La anotación manual de este corpus se realizó bajo las directrices de las Dependencias Universales, cubriendo aspectos esenciales como la tokenización, la asignación de etiquetas morfológicas, la identificación de categorías gramaticales y las funciones sintácticas, todo ello adaptado al formato estándar CoNLL-U.

De manera paralela, el corpus fue sometido a un proceso de anotación automática mediante un modelo computacional. Los resultados de esta anotación automática fueron comparados con la versión manual, permitiendo identificar las discrepancias y evaluar el rendimiento del modelo en términos de precisión. Los análisis realizados mostraron que el modelo enfrentó dificultades

en la asignación precisa de rasgos morfológicos, categorías gramaticales y funciones sintácticas, lo que destaca las limitaciones actuales de la tecnología en el análisis de lenguas históricas complejas.

Entre los principales aportes de la tesis, se encuentran una evaluación exhaustiva de las capacidades y limitaciones de los modelos computacionales para trabajar con lenguas históricas dentro del marco de las Dependencias Universales y una serie de propuestas concretas para mejorar el desempeño de estos sistemas. Estas soluciones incluyen estrategias para optimizar la tokenización, refinar los algoritmos de análisis sintáctico y morfológico, y aumentar la calidad de los datos de entrada.

El trabajo no solo contribuye al desarrollo del inglés antiguo como objeto de estudio dentro de las Dependencias Universales, sino que también resalta la importancia de incluir lenguas históricas en el análisis lingüístico computacional contemporáneo. De esta manera, se fomenta la creación de recursos lingüísticos que no solo preservan estas lenguas, sino que también expanden su estudio a nuevas aplicaciones en el ámbito digital.

Esta investigación representa un avance significativo en la intersección entre la tecnología y las humanidades, proporcionando una base para futuras investigaciones en el análisis computacional de lenguas históricas, promoviendo así su preservación y comprensión en un contexto contemporáneo.

## **1.2 Planteo del problema**

La industria de la traducción y la localización ha experimentado una transformación significativa con la introducción de herramientas de inteligencia artificial (IA). Estas tecnologías prometen mejorar la precisión, eficiencia y consistencia de las traducciones. Sin embargo, la incorporación de la IA en estos procesos plantea una serie de preguntas y desafíos:

- ¿Cómo está afectando la IA la gestión estratégica de empresas de servicios de traducción en comparación con los métodos tradicionales?
- ¿Qué herramientas de IA son las más utilizadas actualmente en la industria de la traducción y por qué?
- ¿Cómo influye la IA en la dinámica laboral y profesional de los traductores?
- ¿Cuáles son las limitaciones y desafíos asociados con el uso de IA en la traducción de textos especializados?
- ¿De qué manera la IA puede optimizar el proceso de localización de proyectos multilingües?
- ¿Qué impacto tiene la IA en los costos y tiempos de entrega de los servicios de traducción?
- ¿Cómo están respondiendo los profesionales de la traducción a la integración de la IA en sus flujos de trabajo?
- ¿Qué medidas se están tomando para garantizar la calidad y precisión de las traducciones automatizadas?

Con estas preguntas se busca definir el alcance y las implicaciones de la disruptión de la IA en la industria de la traducción y la localización, evaluando tanto sus beneficios como sus posibles desventajas.

En este sentido, la hipótesis que orienta el presente estudio plantea que las empresas de servicios de traducción certificadas en Argentina no han desarrollado ni implementado estrategias de negocios que integren de manera efectiva tecnologías de inteligencia artificial en sus procesos de trabajo, lo que

limita su capacidad para mejorar la eficiencia operativa, la calidad de las traducciones y su competitividad en el mercado global.

A través de la investigación se intentará probar que la disrupción de la IA no solo mejora la calidad y eficiencia de las traducciones, sino que también transforma positivamente la dinámica laboral de los traductores, permitiéndoles concentrarse en tareas más complejas y creativas. Además, se pretende demostrar que las herramientas de IA son esenciales para manejar la localización de proyectos multilingües de manera más efectiva, garantizando la coherencia cultural y terminológica. En última instancia, el estudio buscará probar que la IA puede reducir costos y tiempos de entrega, beneficiando tanto a los traductores como a las empresas y consumidores.

## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1 Objetivo General**

Analizar cuáles son las estrategias de negocios empleadas por las empresas de servicio de traducción certificadas en Argentina por medio de utilización de recursos tecnológicos de inteligencia artificial (AI), identificando necesidades de mejoras para este sector de servicios.

### **1.3.2 Objetivos Específicos**

- **Identificar y analizar las herramientas de IA más utilizadas en la industria de la traducción.**
  - Examinar qué tecnologías están siendo implementadas y por qué.
  - Evaluar la popularidad y aceptación de estas herramientas entre los profesionales del sector.
- **Evaluar el impacto de la IA en la calidad de las traducciones.**
  - Comparar la precisión y fluidez de las traducciones automáticas con las realizadas por traductores humanos.
  - Analizar cómo la IA maneja contextos y matices lingüísticos complejos.
- **Analizar cómo la IA está cambiando la dinámica laboral de los traductores.**
  - Investigar cómo los traductores están adaptando sus habilidades y métodos de trabajo.
  - Evaluar la percepción de los traductores sobre el uso de IA en su profesión.
- **Identificar las limitaciones y desafíos del uso de IA en la traducción de textos especializados.**
  - Explorar los tipos de textos y contextos donde la IA aún enfrenta dificultades.

- Proponer posibles soluciones o mejoras para superar estos desafíos.
- **Reconocer las barreras que enfrentan las empresas de servicios de traducción certificadas en Argentina en la implementación de tecnologías de inteligencia artificial.**
  - Describir el modo en que las empresas gestionan los procesos de innovación para lograr incrementar la eficiencia de sus servicios.
- **Formular una propuesta de mejora de negocio considerando la utilización de la automatización y la IA a fin de optimizar los procesos de trabajo y reducción de costos.**
  - Evaluar cómo la automatización y la IA pueden reducir los procesos de trabajo y costos operativos y acelerar los plazos de entrega.
  - Analizar los posibles impactos económicos para las empresas de traducción.

A través de estos objetivos, el estudio pretende proporcionar una comprensión de cómo la inteligencia artificial está transformando la industria de la traducción y la localización, destacando tanto sus beneficios como sus desafíos.

## CAPÍTULO II. MARCO ANALÍTICO Y CONCEPTUAL

Para explorar, describir y explicar cómo la inteligencia artificial (IA) está optimizando los procesos en la industria de la traducción y localización, se pueden utilizar varias teorías, enfoques y conceptos clave:

### **2.1 Teoría de la Traducción Automática (TA) y Traducción Asistida por Computadora (CAT)**

Es importante destacar que la integración de herramientas tecnológicas en el ámbito de la traducción constituye una rama de investigación emergente dentro del ámbito de la Traductología. Esta área se enfoca en el análisis y aplicación de dispositivos y sistemas digitales empleados tanto en la esfera profesional como en el entorno académico de la traducción. En el panorama actual, este campo de estudio se identifica mediante tres denominaciones principales, cuyo uso varía según el contexto lingüístico y cultural: "tradúctica" (predominante en entornos francófonos), "tradumática" (común en el mundo hispanohablante) y "tecnologías de la traducción" (ampliamente utilizado en contextos anglofonos). (Koehn, 2020)

En este sentido, y en tiempos recientes, la expresión "tecnologías de la traducción" ha ido ganando terreno y popularidad. Esta preferencia se debe, en gran medida, a su versatilidad y adaptabilidad estilística en diversos idiomas, lo que facilita su uso en contextos internacionales y multidisciplinarios. La creciente adopción de este término refleja la evolución del campo hacia una perspectiva más global y unificada en el estudio de la intersección entre tecnología y traducción (Fernández, 2010).

Este ámbito de estudio abarca una amplia gama de instrumentos y metodologías, desde software de traducción asistida por computadora hasta sistemas de gestión terminológica avanzados, pasando por plataformas de traducción automática basadas en inteligencia artificial. La investigación en este campo no solo se centra en el desarrollo y perfeccionamiento de estas

herramientas, sino también en su impacto en los procesos de traducción, la calidad del producto final y las implicaciones para los profesionales del sector.

En ese contexto, emerge lo que se denomina como traducción automática (TA), la cual se refiere a la utilización de software para traducir texto de un idioma a otro sin intervención humana. Esta tecnología ha evolucionado desde sus inicios con reglas gramaticales y diccionarios bilingüe hasta el uso de métodos estadísticos y, más recientemente, modelos de redes neuronales y algoritmos de aprendizaje profundo. La TA moderna, especialmente con la llegada de la Traducción Automática Neuronal (NMT, por sus siglas en inglés), utiliza redes neuronales profundas que analizan grandes volúmenes de datos bilingües para aprender patrones y producir traducciones más naturales y precisas (Koehn, 2020).

Por otro lado, la Traducción Asistida por Computadora (CAT) implica el uso de herramientas que ayudan a los traductores humanos en su trabajo. Las herramientas CAT incluyen memorias de traducción (TM), que almacenan segmentos de texto traducidos previamente para su reutilización; bases de datos terminológicas, que garantizan la coherencia terminológica; y sistemas de gestión de proyectos, que facilitan la colaboración y el seguimiento de proyectos de traducción. A diferencia de la TA, que busca automatizar completamente el proceso de traducción, las herramientas CAT están diseñadas para aumentar la productividad y la precisión de los traductores humanos, permitiéndoles centrarse en aspectos más creativos y complejos de la traducción.

La evolución de estas teorías, especialmente con la incorporación de redes neuronales y algoritmos de aprendizaje profundo, ha mejorado significativamente la precisión y la fluidez de las traducciones. La NMT, en particular, ha sido un avance revolucionario en la TA. Según Koehn (2020), las redes neuronales permiten que los modelos de traducción comprendan mejor el contexto y los matices lingüísticos, superando las limitaciones de los métodos estadísticos anteriores. Esto ha resultado en traducciones que son más coherentes y cercanas a las producidas por traductores humanos.

Además, la integración de tecnologías de TA en herramientas CAT ha permitido una mayor sinergia entre la automatización y la intervención humana. Los traductores pueden utilizar traducciones automáticas como borradores iniciales que luego refinan y mejoran, lo que aumenta significativamente su eficiencia sin comprometer la calidad. Esta combinación de TA y CAT refleja un enfoque híbrido en el que la tecnología y la habilidad humana se complementan mutuamente, logrando resultados que ninguno podría alcanzar por separado.

### **Enfoques de Redes Neuronales y Aprendizaje Profundo**

Las redes neuronales y el aprendizaje profundo han revolucionado la IA en la traducción, permitiendo a los sistemas de TA comprender mejor el contexto y los matices lingüísticos (Vaswani et al., 2017).

El modelo Transformer, introducido por Vaswani et al. (2017), es fundamental para comprender cómo las redes neuronales manejan grandes volúmenes de datos para producir traducciones más precisas.

El mecanismo de atención, surge para mejorar el rendimiento del modelo codificador-decodificador en la traducción automática tanto a nivel textual o de voz. La idea fundamental era permitir que el decodificador utilizase las partes más relevantes de la secuencia de entrada de una manera flexible, a través de una combinación ponderada de todos los vectores de entrada codificados, asignando a los vectores más relevantes los pesos más altos (Corrales Solera, 2022).

Es importante mencionar que el desarrollo de los mecanismos de atención toma como base la neurociencia y el comportamiento humano. Este mecanismo permite al cerebro priorizar la percepción de una fuente de información frente a otras y dedicar menos atención al resto (Cardoso & Bini, 2015).

A partir del modelo Transformer, Cardoso & Bini (2015), destacan que han aparecido diferentes tecnologías tales como Chat GPT, algoritmo de NLP de Bert (perteneciente a Google), T5, XLNet, Electra, Transformer XL, tal como se describen a continuación:

### 1. GPT (Generative Pre-trained Transformer)

El modelo GPT fue introducido por OpenAI y es uno de los más influyentes en la serie de modelos Transformer. Este modelo se entrena en grandes cantidades de texto de manera no supervisada y luego se ajusta de manera supervisada para tareas específicas. GPT emplea un enfoque de transformer autoregresivo, lo que significa que genera secuencias de texto basándose en las palabras anteriores de una oración.

GPT-2 y GPT-3: Son versiones mejoradas del modelo original, con un número significativamente mayor de parámetros (GPT-3 cuenta con 175 mil millones de parámetros). Estas versiones han demostrado una capacidad avanzada para generar texto coherente, completar tareas de comprensión de lenguaje y traducir texto, entre otras aplicaciones.

### 2. BERT (Bidirectional Encoder Representations from Transformers)

BERT, desarrollado por Google, introdujo un enfoque revolucionario al entrenar modelos de lenguaje de forma bidireccional, lo que significa que puede considerar el contexto tanto anterior como posterior de una palabra en una oración. Este enfoque mejora significativamente la comprensión del contexto y ha demostrado ser extremadamente efectivo en tareas como el análisis de sentimientos, la clasificación de texto y la respuesta a preguntas.

RoBERTa: Es una variante mejorada de BERT que, al modificar ciertos aspectos del entrenamiento, como el tiempo de entrenamiento y la cantidad de datos, mejora su rendimiento en varias tareas de NLP.

DistilBERT: Es una versión comprimida de BERT, que busca mantener un rendimiento similar mientras reduce el tamaño del modelo y el tiempo de inferencia.

### 3. T5 (Text-To-Text Transfer Transformer)

T5, también desarrollado por Google, se destaca por su enfoque de "texto a texto", donde todas las tareas de procesamiento del lenguaje se formulan como tareas de generación de texto. Esto significa que, ya sea que el

modelo esté traduciendo, respondiendo preguntas o completando texto, siempre se le plantea la tarea como una transformación de un texto de entrada a un texto de salida.

mT5: Es una versión multilingüe de T5 que está entrenada en una amplia variedad de idiomas, lo que permite realizar tareas de procesamiento de lenguaje natural en diferentes lenguas.

#### 4. XLNet

XLNet, desarrollado por Google y la Universidad de Carnegie Mellon, combina las fortalezas de BERT y los modelos autoregresivos como GPT. Emplea un enfoque conocido como permuta de secuencia para modelar todas las posibles órdenes de palabras en una oración, capturando así un contexto más rico y mejorando la precisión en tareas de lenguaje.

#### 5. ALBERT (también conocida como la pequeña BERT)

ALBERT es una variante de BERT que busca optimizar la eficiencia mediante la reducción del tamaño del modelo sin comprometer el rendimiento. Esto se logra mediante la compartición de parámetros y la factorización de matrices, lo que permite que ALBERT sea más ligero y rápido en comparación con BERT.

#### 6. ELECTRA

ELECTRA es otro modelo basado en BERT, pero con un enfoque novedoso para el pre-entrenamiento. En lugar de enmascarar palabras y predecirlas, como en BERT, ELECTRA se entrena para discriminar entre tokens reales y tokens generados, lo que lo hace más eficiente en términos de computación y permite obtener resultados comparables con un menor coste de entrenamiento.

#### 7. Transformer-XL

Transformer-XL es una extensión del modelo Transformer estándar que aborda la limitación de longitud de las secuencias de texto que pueden procesarse. Este modelo incorpora un mecanismo de memoria que permite que el contexto se extienda más allá de las secuencias actuales, mejorando así la

capacidad de modelar dependencias a largo plazo en el texto (Cardoso & Bini, 2015).

## 2.2 Limitaciones del uso de IA

La integración de la Inteligencia Artificial (IA) en los servicios de traducción profesional ha transformado de forma notable la industria, permitiendo una mayor automatización, rapidez y accesibilidad. Sin embargo, estos avances tecnológicos vienen acompañados de limitaciones importantes que deben ser evaluadas cuidadosamente en el contexto profesional. Estas limitaciones no solo afectan la calidad de las traducciones generadas, sino también las expectativas y roles de los traductores humanos en un entorno de trabajo cada vez más híbrido.

Un desafío necesario de la IA en la traducción es su incapacidad para captar y reproducir los matices culturales y contextuales inherentes a los textos. A pesar de los avances en modelos neuronales y mecanismos como el de atención, los sistemas de IA actuales, como señala Way (2020), continúan enfrentando dificultades para interpretar referencias culturales específicas, humor, ironía o figuras literarias. Estas deficiencias resultan particularmente notables en la traducción de textos literarios y creativos, donde la capacidad de transmitir emociones, estilo y tono son fundamentales. En este ámbito, la intervención humana sigue siendo indispensable para garantizar que la traducción refleje adecuadamente el significado y las intenciones del texto original, algo que la IA, debido a su naturaleza algorítmica, no puede replicar con total fidelidad (Sakamoto, 2019).

En el ámbito de la traducción técnica y especializada, las herramientas de IA presentan limitaciones adicionales que pueden comprometer la calidad del producto final. Según Zhang y Matsumoto (2023), la consistencia terminológica en documentos extensos sigue siendo un problema recurrente para los sistemas de IA, especialmente en sectores con jerga técnica específica. Los términos técnicos y acrónimos, que a menudo tienen múltiples

significados o variaciones según el contexto, suelen ser malinterpretados, lo que requiere de una intervención humana para corregir errores que podrían tener repercusiones importantes, especialmente en documentos legales, médicos o industriales. Esta dependencia de la post-edición humana limita la eficiencia esperada de la automatización, subrayando que la IA aún no puede operar de manera completamente autónoma en contextos especializados.

Otro aspecto necesario de destacar es la implicación legal asociada al uso de la IA en servicios de traducción profesional. García y Smith (2022) destacan aquellos factores en torno a la responsabilidad legal en caso de errores de traducción que podrían derivar en consecuencias financieras o legales graves para los clientes. Además, el uso de herramientas basadas en IA plantea cuestiones relacionadas con la confidencialidad y la seguridad de los datos, especialmente en sectores que manejan información sensible. Estos riesgos se ven exacerbados por la falta de regulaciones claras sobre el uso de la IA en la traducción y la ausencia de mecanismos estandarizados para autenticar y certificar traducciones realizadas por máquinas.

La necesidad de post-edición humana es quizás una de las limitaciones más reconocidas y persistentes en el uso de la IA para la traducción. López-Sánchez (2024) subraya que incluso los sistemas más avanzados de traducción automática neuronal producen errores gramaticales sutiles y carecen de consistencia estilística, lo que requiere una revisión exhaustiva por parte de traductores humanos. Estos errores, aunque menores, pueden afectar significativamente la coherencia global del texto, especialmente en materiales publicitarios, literarios o académicos donde el estilo y el tono son necesario. Además, la adaptación de contenido para audiencias específicas o culturas distintas sigue siendo una tarea que escapa a las capacidades de la IA, lo que refuerza la importancia del juicio humano en estos casos.

Comprender estas limitaciones es esencial para establecer expectativas realistas sobre las capacidades de la IA en la traducción profesional. Esto no solo permite a los profesionales planificar mejor los recursos y tiempos necesarios para completar proyectos, sino que también aporta información clave para diseñar programas de formación que preparen a los traductores

para un entorno híbrido, donde las habilidades tecnológicas son tan importantes como las competencias lingüísticas y culturales. Asimismo, este entendimiento contribuye a delinear los contextos apropiados para el uso de la IA, maximizando sus beneficios y minimizando sus riesgos.

En última instancia, estas limitaciones puede interpretarse como la importancia del factor humano en el sector de la traducción. Aunque la IA es una herramienta poderosa que aumenta la productividad y la eficiencia, sus deficiencias actuales confirman que su papel óptimo es complementario, no sustitutivo. El traductor profesional sigue siendo insustituible en áreas donde el contexto, la sensibilidad cultural y el estilo son determinantes, lo que asegura su relevancia en un mercado en constante evolución. Mientras que la IA seguirá avanzando, el equilibrio entre tecnología y habilidades humanas será el factor clave para garantizar la calidad y la ética en los servicios de traducción profesional.

### **2.3 Métricas de evaluación de los sistemas de traducción**

Los sistemas de traducción automática, con sus diversas arquitecturas, requieren numerosos parámetros y configuraciones para optimizar tanto la precisión como la eficiencia de la tarea. Estos sistemas son evaluados mediante métricas internacionales establecidas por WMT y, adicionalmente, se complementan con revisiones humanas realizadas por expertos lingüistas. Estas métricas buscan garantizar que los sistemas sean eficaces y confiables, especialmente en aplicaciones específicas (Spinak, 2023).

Entre las métricas utilizadas por WMT se encuentra el *Aprendizaje zero-shot (ZSL)*, que se enfoca en capacitar a los modelos para reconocer y clasificar conceptos o categorías para los cuales no se dispone de datos de entrenamiento directo, lo que demuestra su capacidad de generalización y su habilidad para identificar clases no vistas previamente. Otra métrica importante es el sesgo de modelado del lenguaje (*Language Modeling Bias*), el cual analiza las influencias y prejuicios implícitos que pueden aparecer en los modelos de lenguaje debido a los datos empleados durante el entrenamiento.

Este sesgo puede manifestarse por desigualdades culturales, estereotipos o falta de representación de la diversidad lingüística (Spinak, 2023).

También se evalúan aspectos como las comparaciones de inserciones de puntuación, que miden la capacidad de los sistemas para añadir correctamente signos de puntuación, como comas y puntos, que son fundamentales para la estructura y la claridad del texto. Otro aspecto clave es la no monotonicidad de la traducción, que describe casos en los que el orden y la estructura de las palabras en el texto traducido no coinciden con el original, lo cual es común en idiomas con diferencias gramaticales o sintácticas significativas.

La fluidez del texto traducido es otro parámetro esencial y se refiere a qué tan natural y gramaticalmente correcto es el resultado en el idioma de destino. Esto incluye aspectos como gramática, coherencia, uso adecuado de terminología y estilo, así como la naturalidad de las expresiones generadas. Una medida relacionada es la perplejidad, que evalúa la capacidad del modelo para predecir palabras de manera coherente y contextualizada, siendo un indicador importante de la calidad del sistema.

Las métricas también incluyen la comparación de palabras no alineadas, tanto en el texto de origen como en el texto traducido, un desafío común cuando existen diferencias significativas entre la estructura de los idiomas. Asimismo, el sesgo en los datos paralelos (Parallel Data Bias) analiza las desigualdades presentes en los conjuntos de datos bilingües utilizados para entrenar los modelos, lo que puede afectar la calidad y la imparcialidad de las traducciones (Spinak, 2023) .

## **2.4 Teoría de la Localización**

La teoría de la localización es considerado un paradigma fundamental en el campo de los estudios de traducción, abordando la adaptación integral de productos y contenidos a contextos culturales y lingüísticos específicos. Este enfoque trasciende la mera transferencia lingüística, englobando un proceso

multifacético que considera aspectos técnicos, culturales, legales y funcionales del contenido a adaptar (De la Cova, 2019).

De este modo, la localización se presenta sobre la idea de que la efectividad comunicativa de un producto o mensaje depende necesariamente de su resonancia con el público objetivo en términos tanto lingüísticos como culturales. Este proceso implica una reconstrucción holística del contenido original, considerando no solo elementos textuales, sino también componentes visuales, sonoros y funcionales, para asegurar una experiencia de usuario coherente y culturalmente apropiada en el mercado de destino (Alonso & Calvo, 2015).

La teoría de la localización toma como referencia a diversas disciplinas, incluyendo la lingüística aplicada, los estudios culturales, el diseño de interfaces y la gestión de proyectos. Esta interdisciplinariedad refleja la complejidad inherente al proceso de adaptar productos, especialmente en el ámbito digital, donde la interacción entre texto, imagen y funcionalidad es inextricable (Bas, 2006).

Un aspecto central de esta teoría es el concepto de "locale", que trasciende la noción tradicional de lengua y cultura para abarcar especificidades regionales, preferencias de usuario y convenciones locales. Este enfoque granular permite una adaptación más precisa y efectiva, reconociendo la heterogeneidad dentro de grupos lingüísticos aparentemente homogéneos (Safar & Machala, 2010).

La teoría de la localización también aborda cuestiones éticas y de poder, examinando cómo las decisiones de adaptación pueden influir en la percepción y recepción del contenido en diferentes contextos culturales. Esto incluye consideraciones sobre la preservación de la integridad del mensaje original frente a las demandas de adaptación cultural, así como el papel de la localización en la globalización y la difusión cultural.

En el ámbito práctico, la teoría informa el desarrollo de metodologías y herramientas para la gestión eficiente de proyectos de localización a gran escala. Esto abarca desde la internacionalización inicial del producto hasta la

implementación de flujos de trabajo que integran traducción, adaptación cultural y pruebas de funcionalidad (Safar & Machala, 2010).

La localización va más allá de la traducción, adaptando el contenido a la cultura, normas y preferencias del mercado objetivo.

Esta teoría es necesario para entender cómo las herramientas de IA pueden facilitar la coherencia terminológica y cultural en proyectos multilingües (Bowker, 2020).

## **2.5 Concepto de Post-Edición**

La post-edición se refiere al proceso en el cual los traductores humanos revisan y corrigen las traducciones generadas automáticamente por las herramientas de TA.

Este concepto es vital para explorar cómo los traductores están integrando la IA en su flujo de trabajo, manteniendo la calidad y precisión de las traducciones (Pym, 2013).

## **2.6 Investigaciones previas que orientan el estudio**

### **Estudios sobre Traducción Automática y Redes Neuronales**

Koehn (2020) ofrece una visión detallada de cómo las redes neuronales y el aprendizaje profundo están transformando la traducción automática. Esta obra es fundamental para comprender las capacidades y limitaciones actuales de estas tecnologías.

### **Análisis de Herramientas de Traducción Asistida por Computadora**

Bowker (2020) analiza las herramientas de CAT y cómo están siendo utilizadas en la industria de la traducción. Este análisis ayuda a entender las diferentes tecnologías disponibles y su impacto en los flujos de trabajo de los traductores.

### **Investigaciones sobre Post-Edición y Calidad de Traducción**

Pym (2013) discute los principios de la comunicación intercultural y la importancia de la calidad en la traducción, proporcionando un marco para

evaluar cómo la IA y la post-edición pueden mejorar la precisión y coherencia de las traducciones.

#### Estudios sobre el Impacto de la IA en la Localización

Vaswani et al. (2017) introducen el modelo Transformer, que ha sido una innovación necesario en la traducción automática y la localización. Este estudio es esencial para comprender cómo las herramientas de IA pueden manejar la complejidad de los proyectos multilingües.

### 2.7 Modelos y estrategias de negocio

Los modelos y estrategias de negocios como categorías de análisis han sido estudiados ampliamente en el campo de la administración y disciplinas adyacentes alcanzando a las áreas de marketing, recursos humanos, comercialización, entre otros. Ambos términos están íntimamente relacionados, ya que el modelo de negocio se refiere a cómo una empresa crea, entrega y captura valor, mientras que la estrategia de negocio describe el enfoque que toma la organización para alcanzar ventajas competitivas y objetivos a largo plazo (Magretta, 2002).

En ese sentido, el diseño de un modelo de negocio eficaz proporciona a la empresa una estructura para generar valor, mientras que una estrategia bien planificada y ejecutada permite a la organización alcanzar sus objetivos a largo plazo. Las organizaciones que logran alinear su modelo de negocio con su estrategia tienen una mayor capacidad para competir en el mercado y adaptarse a los cambios en el entorno.

A continuación, se desarrollan cuatro ejes temáticos fundamentales para comprender estos conceptos: el diseño de modelos de negocio, la planificación estratégica, la implementación de estrategias, y el impacto en la competitividad.

#### Diseño de Modelos de Negocio

Un modelo de negocio es una representación del sistema que utiliza una empresa para generar ingresos y beneficios (Teece, 2010). Se trata de una

estructura que define como una organización crea valor para sus clientes y cómo captura una porción de ese valor para mantenerse rentable. Osterwalder y Pigneur (2010) desarrollaron el Business Model Canvas, una herramienta ampliamente reconocida que permite a las empresas visualizar, analizar y diseñar sus modelos de negocio. Este modelo se organiza en nueve bloques clave: socios, actividades, recursos, propuestas de valor, relaciones con clientes, canales, segmentos de clientes, estructura de costos y fuentes de ingresos.

Tal como se ha señalado, el Modelo Canvas se compone de nueve bloques fundamentales que representan las áreas clave de un negocio. Estos bloques están interconectados y se disponen visualmente en un lienzo, facilitando la comprensión de las relaciones entre los diferentes componentes del modelo de negocio. Los nueve bloques son:

1. Asociaciones Clave
2. Actividades Clave
3. Propuesta de Valor
4. Estructura de Costes
5. Segmentos de Clientes
6. Canales
7. Relaciones con los Clientes
8. Recursos Clave
9. Fuentes de Ingresos

Gráfico 1. Lienzo del Modelo Canvas



Fuente: recuperado de <https://blog.pro-optim.com/>

Según Maurya (2012), esta disposición visual permite a los emprendedores y ejecutivos captar rápidamente la esencia de un modelo de negocio e identificar áreas de mejora o innovación.

Considerando lo anterior, el diseño de un modelo de negocio debe estar alineado con los objetivos de la empresa y su entorno competitivo. Como señalan Baden-Fuller y Morgan (2010), los modelos de negocio funcionan como dispositivos cognitivos que ayudan a los gerentes a conceptualizar la estructura de la empresa y a anticipar los cambios en el mercado. De este modo, el diseño de un modelo de negocio no es estático, sino que requiere ajustes y adaptaciones a lo largo del tiempo para responder a las condiciones cambiantes del entorno.

El *Business Model Canvas* de Osterwalder y Pigneur (2010) permite analizar cómo las empresas de traducción crean y capturan valor a partir de la integración de IA en sus servicios. La propuesta de valor de estas empresas se ve afectada por la automatización de tareas, lo que puede reducir costos pero también generar desafíos en la diferenciación del servicio. Del mismo modo, el

modelo de las cinco fuerzas de Porter (1980) permite evaluar el impacto de la IA en la competencia del sector, identificando si la tecnología representa una barrera de entrada para nuevos competidores o si incrementa la rivalidad entre empresas existentes.

## 2.7 Planificación Estratégica

La Estrategia de Negocios se refiere al plan que una organización diseña para alcanzar sus objetivos a largo plazo y mejorar su posición competitiva en el mercado (Porter, 1996). La planificación estratégica es el proceso mediante el cual se identifican estos objetivos y se desarrollan las acciones necesarias para alcanzarlos.

A partir de esta formulación teórica, el autor desarrolla lo que posteriormente se conoce como las 5 Fuerzas de Porter; este representa un modelo desarrollado que se utiliza para analizar la competencia dentro de una industria. Estas fuerzas ayudan a comprender los factores que afectan la rentabilidad y la estructura de un sector, proporcionando una visión estratégica para que las empresas puedan posicionarse de manera efectiva. A continuación se detallan las cinco fuerzas:

Gráfico 2. Las 5 Fuerzas de Porter



Fuente: recuperado de <https://thepower.education/blog/las-5-fuerzas-de-porter>

### 1. Rivalidad entre competidores existentes

Esta fuerza mide el grado de competencia entre las empresas que ya están establecidas en el mercado. Factores como el número de competidores, la tasa de crecimiento del sector, y la diferenciación de productos afectan la

intensidad de la rivalidad. Cuando hay muchas empresas ofreciendo productos similares o cuando los costos de cambio para los clientes son bajos, la competencia tiende a ser más intensa, lo que puede reducir la rentabilidad de todas las empresas involucradas (Porter, 1980).

## 2. Amenaza de nuevos entrantes

La facilidad o dificultad para que nuevas empresas ingresen al mercado afecta la estructura competitiva de una industria. Si el ingreso al sector es relativamente fácil (es decir, existen bajas barreras de entrada), es probable que nuevas empresas entren y aumenten la competencia. Factores como la necesidad de capital inicial, la lealtad del cliente, y las ventajas de costos que tienen las empresas ya establecidas influyen en la amenaza de nuevos entrantes. Las *barreras de entrada* más fuertes incluyen economías de escala, patentes, y acceso a canales de distribución (Porter, 1980).

## 3. Poder de negociación de los proveedores

Esta fuerza evalúa el poder que tienen los proveedores sobre las empresas en una industria. Si los proveedores son pocos o tienen productos insustituibles, pueden imponer precios más altos o reducir la calidad de los suministros, lo que impacta negativamente en la rentabilidad de las empresas compradoras. El poder de negociación de los proveedores también se incrementa cuando el costo de cambio para las empresas es alto, es decir, cuando es difícil o costoso cambiar de proveedor (Porter, 1980).

## 4. Poder de negociación de los compradores

Esta fuerza se refiere al poder que tienen los clientes o compradores para negociar precios, exigir mejor calidad o mayores servicios. Cuando los compradores son pocos, están bien organizados, o pueden cambiar fácilmente de proveedor sin costos significativos, su poder de negociación es mayor. Este poder también aumenta cuando los productos de las empresas son poco diferenciados o cuando los clientes tienen una opción más amplia de alternativas en el mercado (Porter, 1980).

## 5. Amenaza de productos o servicios sustitutos

Esta fuerza mide el impacto de productos o servicios que pueden satisfacer las mismas necesidades que los productos de la industria, aunque provengan de diferentes sectores. La amenaza de sustitutos es mayor cuando existen alternativas que ofrecen una mejor relación calidad-precio o cuando los costos de cambio para los clientes son bajos. Los sustitutos pueden reducir la demanda de los productos existentes y afectar los precios y la rentabilidad de la industria (Porter, 1980).

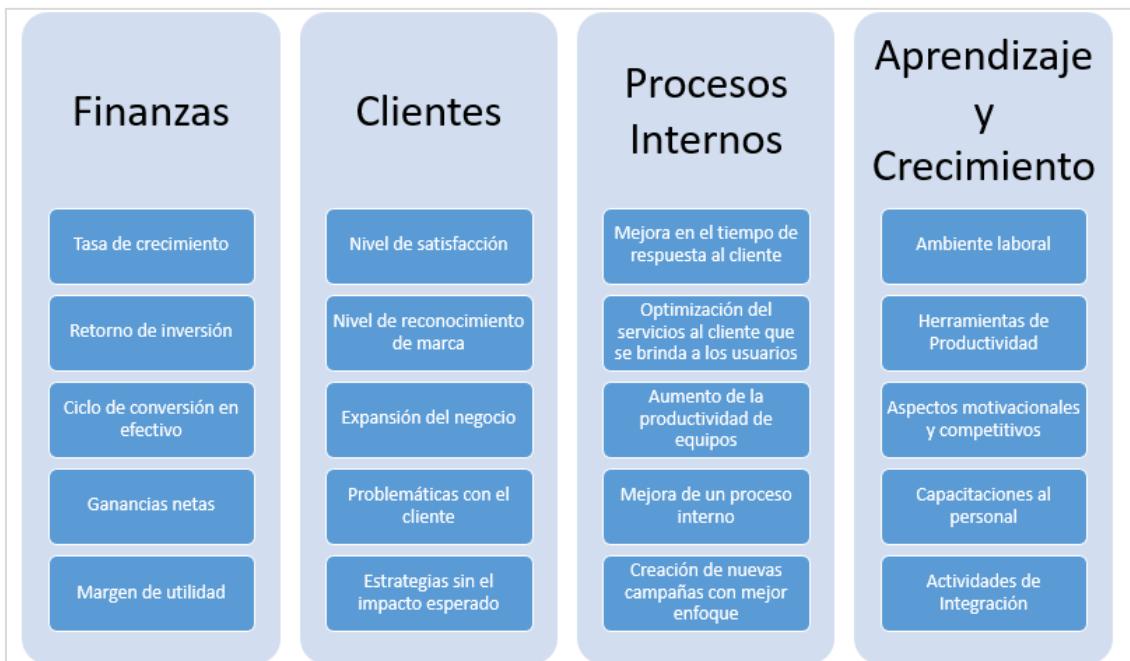
Por otra parte, y de acuerdo con Mintzberg (1994), existen diferentes enfoques para la planificación estratégica, que van desde un enfoque racional y planificado hasta uno emergente, en el cual la estrategia se desarrolla a través de decisiones y ajustes continuos.

Porter (1980) introdujo el concepto de las estrategias genéricas, que incluyen la diferenciación, el liderazgo en costos y el enfoque. Estas estrategias permiten a las empresas posicionarse en el mercado y competir de manera efectiva. La diferenciación implica ofrecer productos o servicios únicos, el liderazgo en costos se basa en ofrecer productos a menores costos que los competidores, y el enfoque se refiere a centrarse en un segmento específico del mercado. La elección de una estrategia depende de múltiples factores, como los recursos de la empresa, la naturaleza del mercado y las capacidades internas.

### Implementación de Estrategias

Una vez que una empresa ha definido su estrategia, el siguiente paso es la implementación de la misma. Según Kaplan y Norton (1996), muchas organizaciones enfrentan dificultades no por carecer de una estrategia bien diseñada, sino por su incapacidad para ejecutarla eficazmente. Los autores introdujeron el Cuadro de Mando Integral como una herramienta clave para la implementación de la estrategia, ya que permite a las organizaciones alinear sus actividades diarias con los objetivos estratégicos de largo plazo.

Gráfico 3. Cuadro de Mando Integral - Elementos medibles



Fuente: recuperado de <https://www.altaestrategia.com/>

La implementación efectiva de una estrategia requiere que todos los niveles de la organización estén alineados con los objetivos definidos. Esto incluye desde los altos directivos hasta los empleados operativos, quienes deben comprender cómo sus tareas contribuyen al logro de los objetivos globales de la empresa.

Por su parte, Beer y Eisenstat (2000) señalan que uno de los principales obstáculos para la implementación efectiva de una estrategia es la falta de comunicación entre los niveles jerárquicos de la organización. Una estrategia exitosa requiere una estructura organizacional que facilite la coordinación y el seguimiento del desempeño.

### Impacto en la Competitividad

Finalmente, la relación entre el modelo de negocio y la estrategia de negocios tiene un impacto directo en la competitividad de la empresa. Teece (2010) afirma que las organizaciones que desarrollan un modelo de negocio innovador y una estrategia efectiva son más capaces de adaptarse a los

cambios del entorno y mantenerse competitivas a largo plazo. La capacidad de una empresa para competir en el mercado está influenciada tanto por sus recursos internos como por su capacidad para aprovechar las oportunidades externas.

Porter (1980) destaca la importancia de analizar las fuerzas competitivas del mercado, como los competidores actuales, la amenaza de nuevos entrantes, la amenaza de productos sustitutos, el poder de negociación de los proveedores y el poder de negociación de los clientes. Estos factores influyen en la capacidad de una empresa para obtener rentabilidad y deben ser considerados tanto en el diseño del modelo de negocio como en la formulación de la estrategia.

## CAPÍTULO III. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

### 3.1 Enfoque de estudio

Este estudio se desarrolló bajo un enfoque mixto, según lo propuesto por Hernández Sampieri, Fernández y Baptista (2014). El enfoque mixto implica integrar métodos cuantitativos y cualitativos en una misma investigación, permitiendo así una comprensión integral del fenómeno estudiado. En la fase cuantitativa, se emplearon técnicas de recopilación y análisis estadístico para obtener una visión general del impacto y uso de la inteligencia artificial (IA) en la traducción y localización. Por otro lado, la fase cualitativa profundizó en aspectos interpretativos relacionados con las percepciones y experiencias profesionales específicas sobre la incorporación de estas tecnologías.

El enfoque de investigación se basó principalmente en una revisión de literatura y una investigación teórica-práctica. Se recopilaron y analizaron estudios previos, artículos académicos, informes de la industria y libros relevantes que aborden la implementación de la IA en la traducción y la localización.

En ese sentido, con el propósito de captar la complejidad del impacto de la inteligencia artificial (IA) en la industria de la traducción en Argentina, se buscó combinar la recolección y análisis de datos numéricos sobre el uso y aceptación de tecnologías, con una exploración más interpretativa de las percepciones y experiencias de los traductores.

Desde la perspectiva cualitativa, se priorizó el análisis de las narrativas de los participantes mediante entrevistas semiestructuradas, dado que estas proporcionan un marco flexible para indagar en profundidad sobre sus vivencias, opiniones y retos relacionados con la IA en su práctica profesional. En el aspecto cuantitativo, se diseñó un cuestionario estructurado con preguntas cerradas para obtener datos más específicos y medibles sobre las herramientas de IA empleadas y su impacto en la calidad y eficiencia de las traducciones.

### **3.2 Instrumentos**

De acuerdo con Hernández Sampieri et al. (2014), los instrumentos de investigación constituyen herramientas fundamentales para obtener información precisa y pertinente en el desarrollo del estudio.

Para recolectar los datos cuantitativos, se utilizó como instrumento principal un cuestionario estructurado, diseñado para obtener información específica sobre las herramientas de IA empleadas en traducción, sus limitaciones, tipos de barreras enfrentadas, entre otros aspectos relevantes para la investigación. Este cuestionario permitió la recopilación sistemática y homogénea de datos numéricos que facilitaron su posterior análisis estadístico.

Complementariamente, para la fase cualitativa se implementaron entrevistas semiestructuradas, tal como lo recomiendan Hernández Sampieri et al. (2014), con profesionales activos en el sector de traducción pertenecientes a las agencias Cultures Connection, Pensaris y Stigolo. Estas entrevistas ofrecieron un espacio para explorar en profundidad las percepciones, experiencias y reflexiones de los participantes respecto al impacto de la IA en su dinámica laboral, así como identificar necesidades específicas para optimizar los procesos de trabajo.

Las entrevistas se realizaron mediante las plataformas Zoom y Google Meet en octubre de 2024. Posteriormente, se llevó a cabo un análisis cualitativo de contenido, basado en la identificación, categorización y establecimiento de relaciones emergentes a partir de los datos recopilados. Este procedimiento facilitó una interpretación fundamentada de la información obtenida, enriqueciendo así los resultados cuantitativos con perspectivas subjetivas y contextuales relevantes para el estudio.

### **Revisión de literatura**

La revisión bibliográfica fue exhaustiva y se enfocó en identificar fuentes relevantes que abordaran tanto los avances tecnológicos como los desafíos asociados al uso de IA en la traducción profesional. Las fuentes seleccionadas incluyeron artículos académicos, reportes de la industria y estudios previos sobre post-edición y traducción automática. Este proceso permitió mapear las

tendencias actuales en el sector, identificar lagunas en el conocimiento existente y establecer un marco teórico que guio el análisis de los datos empíricos.

### **Cuestionarios**

Para la recolección de datos cuantitativos, se diseñó un cuestionario estructurado como herramienta principal. Las 16 preguntas fueron diseñadas en formato de escala Likert, donde debió seleccionar una opción que refleje su nivel de acuerdo o desacuerdo con cada afirmación. Las opciones fueron: Totalmente en desacuerdo; En desacuerdo; Ni de acuerdo ni en desacuerdo; De acuerdo; Totalmente de acuerdo.

Este cuestionario, distribuido electrónicamente de manera individual a 48 participantes principalmente profesionales de sector de la traducción, estuvo orientado a obtener información específica sobre:

Herramientas de IA utilizadas por los traductores en sus actividades diarias.

Principales limitaciones percibidas en el uso de estas herramientas.

Barreras técnicas, económicas y culturales en la adopción de tecnologías basadas en IA.

Opiniones sobre la precisión y fluidez de las traducciones automáticas en comparación con las realizadas manualmente.

El cuestionario fue diseñado siguiendo principios de claridad y concisión, empleando preguntas cerradas para facilitar su análisis estadístico y asegurar la comparabilidad de los datos. Los resultados obtenidos proporcionaron un panorama general de las prácticas actuales y las percepciones predominantes en el sector de la traducción.

### **Entrevistas semiestructuradas**

Además de los cuestionarios, se llevaron a cabo entrevistas semiestructuradas con un grupo selecto de participantes, compuesto por traductores profesionales que trabajan en agencias reconocidas como Cultures Connection, Pensaris y Stílogo. Estas agencias fueron seleccionadas por su

trayectoria en la implementación de herramientas tecnológicas avanzadas en procesos de traducción.

Las entrevistas fueron diseñadas para explorar en profundidad:

Las experiencias personales de los traductores al utilizar herramientas de IA.

Percepciones sobre el impacto de estas tecnologías en la dinámica laboral.

Identificación de necesidades específicas para optimizar los procesos de trabajo en un entorno tecnológico.

Opiniones sobre las habilidades y competencias que deberían desarrollarse en futuros traductores para adaptarse al cambio tecnológico.

Las entrevistas se realizaron de forma remota, utilizando plataformas como Zoom y Google Meet, durante el mes de octubre de 2024. Cada sesión tuvo una duración aproximada de 45 a 60 minutos y fue grabada con el consentimiento de los participantes. Posteriormente, las grabaciones fueron transcritas para su análisis.

### **Análisis de datos cualitativos**

El análisis cualitativo de las entrevistas se llevó a cabo empleando una metodología basada en la codificación temática. Se identificaron patrones, categorías y relaciones emergentes a partir de los datos recopilados, lo que permitió generar reflexiones que puedan aportar sobre la interacción entre la IA y la práctica de la traducción profesional. Este proceso incluyó:

Una lectura inicial para familiarizarse con el contenido.

La codificación inicial de fragmentos relevantes.

La agrupación de códigos en temas más amplios, como "Impacto en la calidad de vida laboral", "Limitaciones tecnológicas" y "Nuevas competencias profesionales".

La elaboración de un esquema conceptual que conectara las percepciones de los participantes con los hallazgos de la literatura revisada.

## CAPÍTULO IV. RESULTADOS

### 4.1 Revisión de literatura

En este apartado se presenta los resultados de la revisión de documental de la literatura sobre la integración de la Inteligencia Artificial (IA) en los servicios de traducción revela una transformación significativa en la industria. Los estudios analizados, provenientes de diversos países y empleando metodologías variadas, desde enfoques documentales hasta investigaciones cuantitativas y cualitativas, proporcionan una perspectiva amplia y matizada de esta evolución tecnológica.

Como primer punto se debe decir que la adopción generalizada de la IA en los servicios de traducción empieza a surgir en los últimos años como una tendencia predominante, especialmente desde la etapa de pandemia. Las empresas del sector están incorporando estas tecnologías con el objetivo primordial de mejorar la calidad y precisión de las traducciones. Esta tendencia se manifiesta tanto en la producción de textos para clientes externos como en la gestión de documentos internos, aunque con un énfasis notablemente mayor en los servicios orientados al cliente.

Entre las aplicaciones específicas de la IA, la Traducción Automática (TA) se destaca como la herramienta más ampliamente utilizada. Su implementación es particularmente notoria en la traducción de textos destinados a clientes externos, lo que sugiere una confianza creciente en la capacidad de estos sistemas para manejar comunicaciones de cara al público. Además, se observa un uso significativo de la IA en procesos de edición, donde se reporta un aumento en la precisión de las traducciones finales.

El impacto de la IA en la industria de la traducción se proyecta como una actividad duradera a futuro con una mayor dinámica en su utilización. Los estudios sugieren que esta tecnología continuará transformando la profesión, redefiniendo las habilidades requeridas y las prácticas laborales. En este contexto, el conocimiento y la competencia en el uso de herramientas de IA se perfilan como ventajas competitivas necesarios para los profesionales del sector. Tecnologías como el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) y el

aprendizaje profundo se identifican como áreas de particular importancia para el desarrollo profesional futuro.

Las perspectivas futuras para la IA en traducción son alentadoras. Se anticipa una mejora continua en la capacidad de los sistemas de IA para manejar una gama cada vez más amplia de textos y contextos. La traducción automática neuronal, en particular, se destaca como una tecnología con el potencial de elevar significativamente la precisión de las traducciones, especialmente en lo que respecta a la comprensión de sutilezas lingüísticas y expresiones idiomáticas.

Sin embargo, la revisión también pone de manifiesto ciertas limitaciones y áreas que requieren mejora. A pesar de los avances, los sistemas de IA aún enfrentan desafíos significativos en la comprensión de contextos complejos y en la traducción entre idiomas con estructuras lógicas y expresivas marcadamente diferentes. El caso de la traducción entre chino e inglés se cita como un ejemplo paradigmático de estas dificultades, subrayando la necesidad de desarrollos adicionales para abordar las particularidades de pares lingüísticos específicos.

Autor del Artículo	Año de publicación	País	Tipo de Estudio	Resultados
Veltri, O; Repetti, M; Aguilar, G; Rodríguez, A	2022	Argentina	Documental	Las conclusiones preliminares indican una prevalencia del uso de IA para lograr una traducción más profesional. Se observó una mayor precisión de la traducción en la edición con IA.
García, M	2023	España	Cuantitativo, descriptivo	En casi todos los casos, se utiliza la TA (traducción automática) para textos cuyo receptor final es un cliente externo de la entidad, y solo dos de los encuestados dijeron utilizarla para textos internos, pero sí que estos textos estaban traducidos por equipos interno de traducción en todo los

<b>Ruiz Casanova, J</b>	2023	España	Cualitativo, descriptivo	La Inteligencia Artificial seguirá profundizando, aprendiendo, mejorando, en su labor como traductor de textos, y lo hará hasta que abarque la práctica totalidad del mundo escrito y digitalizado con el que <del>pueda encontrarse</del> .
<b>Torrabal Padrón, C</b>	2023	España	Estudio bibliográfico	Las subramas, como la traducción automática, el procesamiento del lenguaje natural y el aprendizaje profundo son instrumentos de suma importancia para los traductores e intérpretes que quieran desarrollarse con vistas al futuro de la profesión; aprender a usarlas o tener conocimiento teórico acerca de ellas, proporcionará importantes oportunidades a los profesionales de la traducción e interpretación.
<b>Mohamed, Y; Khanan, A; Bashir, A.</b>	2024	Arabia Saudita	Revisión documental	La investigación destaca que la Inteligencia Artificial, particularmente la traducción automática neuronal, está a la vanguardia de este movimiento transformador. Precisión de la traducción ha alcanzado nuevas alturas gracias a capacidades mejoradas en la comprensión del contexto, las sutilezas y las implicaciones culturales. Debido a la naturaleza abstracta y metafórica del idioma chino, la traducción de IA debe mejorarse en algunas áreas. El primero tiene que ver con la expresión lógica. El idioma inglés es lineal, mientras que el chino es espiral y de formas diversas.
<b>Wang, L</b>	2023	China	Documental, descriptivo.	Evaluaron la efectividad de sistemas de IA como DeepL y Google Translate en la traducción de documentos técnicos del chino al inglés. Encontraron que la IA ofrece buenos resultados en términos de gramática y sintaxis, pero enfrenta retos en traducciones culturales.
<b>Zhang, L., &amp; Xu, Y.</b>	2023	China	Ánalisis de herramientas de traducción automática	Evaluaron la efectividad de sistemas de IA como DeepL y Google Translate en la traducción de documentos técnicos del chino al inglés. Encontraron que la IA ofrece buenos resultados en términos de gramática y sintaxis, pero enfrenta retos en traducciones culturales.

<b>Santiago Rodríguez-Rubio</b>	2024	España	Estudio de errores en traducción automática	Analizó cómo los sistemas de IA tienden a replicar errores presentes en los textos originales, generando problemas graves en traducciones médicas y legales. Resaltó la necesidad de combinar IA con supervisión humana para evitar consecuencias negativas.
<b>Müller, K., &amp; Schreiber, T.</b>	2023	Alemania	Impacto de la IA en traducciones legales	Estudiaron el uso de IA en traducción legal y concluyeron que, aunque la IA puede acelerar procesos, aún carece de precisión para adaptarse al lenguaje técnico-jurídico. Recomendaron una formación específica en traducción legal para profesionales.
<b>Jones, M., &amp; Carter, P.</b>	2024	Estados Unidos	Percepción de traductores sobre la IA	Encuestaron a traductores freelance en Norteamérica, revelando que el 65% percibe la IA como un apoyo valioso, aunque el 35% considera que amenaza su estabilidad laboral. Se identificó una necesidad de capacitación en el uso de herramientas.
<b>Costa, M. R., &amp; Almeida, J.</b>	2024	Brasil	Integración de IA en traducción audiovisual	Examinaron cómo la IA se utiliza en la subtitulación automática de películas y series. Concluyeron que, si bien mejora la eficiencia, sufre limitaciones en interpretaciones idiomáticas y adaptaciones culturales necesarias para audiencias diversas.

## **4.2 Resultados de las entrevistas**

En este apartado se presentan los principales hallazgos obtenidos a través de entrevistas realizadas a traductores profesionales de tres empresas de traducción certificadas, ubicadas en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Las empresas seleccionadas representan diferentes segmentos del mercado de traducción: una especializada en traducciones técnico-científicas, otra enfocada en traducciones legales y comerciales, y la tercera dedicada a servicios de traducción general y localización de contenido digital.

La recolección de datos se llevó a cabo durante el período comprendido en el mes de octubre de 2024, mediante entrevistas semiestructuradas que tuvieron una duración promedio de 45 minutos.

La presentación de los resultados sigue una estructura alineada con los objetivos específicos de la investigación, comenzando por la identificación de las herramientas de IA utilizadas actualmente, continuando con el análisis de su impacto en la calidad de las traducciones, y finalizando con las perspectivas sobre mejoras potenciales en los procesos de negocio. Esta organización sistemática facilita no solo la comprensión de la situación actual del sector, sino también la identificación de patrones y tendencias que servirán como base para las recomendaciones posteriores.

Las citas textuales se presentarán con referencia del nombre de pila de cada entrevistado. Se detallan los hallazgos más relevantes, organizados según los objetivos específicos planteados en la investigación, junto con un análisis preliminar de las implicaciones para el sector de servicios de traducción en Argentina.

Para preservar la confidencialidad de los informantes clave, los nombres de los participantes fueron reemplazados por identificadores genéricos (Participante 1, Participante 2, Participante 3, etc.). Este procedimiento garantizó el anonimato de las respuestas y permitió un análisis sistemático de las opiniones recogidas.

**En relación a la identificación y análisis de las herramientas de IA más utilizadas en la industria de la traducción, se obtuvo:**

De acuerdo a las respuestas se puede observar que la integración tecnológica los entrevistados son adoptantes tempranos (también denominado *early adopters*) demostrando una disposición proactiva hacia la integración de nuevas tecnologías en el campo de la traducción:

*En Cultures Connection utilizamos principalmente SDL Trados Studio con sus componentes de IA integrados, además de DeepL Pro como herramienta complementaria. También implementamos recientemente Language Studio de Microsoft para proyectos específicos.* Participante 1 (Cultures Connection)

*Implementamos memoQ como nuestra principal herramienta de traducción asistida, complementada con ChatGPT-4 para tareas específicas y XTM Cloud para proyectos colaborativos.* Participante 2 (Pensaris)

*Usamos una combinación de Memsource Cloud con su motor de IA integrado, DeepL Pro, y estamos experimentando con la API de GPT-4 para tareas específicas.* Participante 3 (Stílogo)

Estos resultados se encuentran en línea con lo expresado por Fernández (2010), quien plantea que la consolidación del concepto "tecnologías de la traducción" como término preferente en el campo se ha intensificado durante el período reciente. Este fenómeno se explica principalmente por la flexibilidad inherente de la expresión para adaptarse a distintos registros lingüísticos y su facilidad de uso en contextos donde interactúan diferentes culturas y áreas de conocimiento.

**Respecto a la evaluación del impacto de la IA en la calidad de las traducciones.**

Sobre este punto, se puede apreciar que Los entrevistados coinciden en que el rendimiento de la IA varía significativamente según la naturaleza del texto a traducir. En el caso de textos técnicos y contenido repetitivo, la IA demuestra un desempeño notable, alcanzando, según Martínez de Cultures Connection, niveles de precisión de hasta un 85%. Sin embargo, todos señalan limitaciones importantes en contextos más complejos, a continuación las opiniones individuales:

*La verdad es que la calidad de las traducciones automáticas ha mejorado muchísimo, pero todavía no llega al nivel de un traductor humano experimentado. Diría que en textos técnicos sencillos puede alcanzar un 85% de precisión, pero en contenido más complejo o creativo, ese porcentaje baja considerablemente.* Participante 1 (Cultures Connection)

*La verdad que no, che. Las herramientas de IA todavía tienen limitaciones importantes con los matices culturales y el contexto. Por ejemplo, con el lunfardo argentino o expresiones muy locales, la IA se pierde bastante. También se dificulta con la ironía y el humor en algunos tipos de textos, sobre todo los literarios o relacionados con storytelling; en cambio los de orden más académicos podrían facilitarnos en ese sentido.* Luciana Martínez (Cultures Connection)

*Mirá, ...en cuanto a la calidad varía muchísimo según el tipo de texto. En documentación técnica, las traducciones automáticas pueden ser sorprendentemente buenas, pero en textos creativos o de marketing, la diferencia con un traductor humano es todavía abismal.* Federico Bianchi (Pensaris)

*No del todo. Las IAs actuales son bastante literales y tienen problemas con la interpretación contextual. A veces producen traducciones técnicamente correctas pero culturalmente inapropiadas.* Participante 2 (Pensaris)

*Es como comparar peras con manzanas, ¿viste? La IA es excelente para ciertos tipos de contenido repetitivo o técnico, pero en textos que requieren creatividad o comprensión cultural profunda, el traductor humano sigue siendo insuperable.* Participante 3 (Stílogo)

*En general, no. La IA todavía tiene dificultades significativas con el lenguaje figurativo y los matices culturales. Especialmente en el contexto latinoamericano, donde las variaciones lingüísticas son tan importantes.*

Participante 3 (Stílogo)

Se puede observar que un punto crítico destacado por los tres profesionales es la dificultad que encuentran las herramientas de IA para manejar adecuadamente los matices culturales y lingüísticos. Bianchi, de Pensaris, enfatiza que las traducciones pueden ser "técnicalemente correctas pero culturalmente inapropiadas", mientras que el Participante 3, de Stílogo, subraya la particular relevancia de este desafío en el contexto latinoamericano, donde las variaciones lingüísticas son especialmente significativas.

### **Analizar cómo la IA está cambiando la dinámica laboral de los traductores.**

En relación con el análisis de cómo la IA está transformando la dinámica laboral de los traductores, las respuestas de los entrevistados revelan aspectos asociados a la transformación profesional caracterizado por diferentes dimensiones de adaptación y evolución del sector:

*Hay opiniones diversas, viste. Los traductores más jóvenes están recuperados con la tecnología y la ven como una herramienta aliada. Los más experimentados fueron más reticentes al principio, pero cuando vieron que mejoraba su productividad, la fueron aceptando.* Participante 1 (Cultures Connection)

*La mayoría lo ve como una evolución necesaria del sector. Igual, algunos están preocupados por el futuro de la profesión, pero les mostramos que su expertise es más valioso que nunca para garantizar la calidad final.*

Federico Bianchi (Pensaris)

Esto se encuentra relacionado con lo expresado por Kohen (2020), quien destaca traducción Asistida por Computadora (CAT) se refiere al uso de herramientas tecnológicas que apoyan a los traductores humanos en su labor. Estas herramientas incluyen memorias de traducción, las cuales almacenan

fragmentos de texto que ya han sido traducidos, permitiendo su reutilización en futuras traducciones. Además, cuentan con bases de datos terminológicas que aseguran la consistencia en el uso de términos específicos y sistemas de gestión de proyectos que facilitan la colaboración y el monitoreo de las tareas de traducción.

*Nuestros traductores ahora tienen un perfil más técnico. Tuvieron que aprender sobre prompt engineering y comprender cómo funciona la IA para aprovecharla mejor. Organizamos workshops mensuales de actualización.*  
Participante 3 (Stílogo)

Los entrevistados muestran diferentes aspectos de la transformación laboral en el sector de la traducción. Martínez identifica una brecha generacional en la adopción tecnológica, donde los jóvenes muestran mayor apertura inicial, mientras que los veteranos, aunque inicialmente reticentes, han ido aceptando las herramientas al comprobar sus beneficios en la productividad. Bianchi enfatiza la inevitabilidad del cambio tecnológico y la importancia de gestionar las preocupaciones laborales resaltando el valor del expertise humano. Por su parte, Duarte se centra en la evolución del perfil profesional, destacando la importancia de la capacitación continua en nuevas competencias técnicas, especialmente en el manejo de IA.

### **Identificar las limitaciones y desafíos del uso de IA en la traducción de textos especializados.**

*El principal desafío fue la resistencia inicial del equipo y la curva de aprendizaje. También tuvimos que invertir bastante en infraestructura tecnológica y en establecer nuevos protocolos de control de calidad.*  
Participante 1 (Cultures Connection)

*El costo inicial fue un desafío importante, junto con la necesidad de reorganizar procesos ya establecidos. También tuvimos que lidiar con problemas de compatibilidad entre diferentes sistemas.*  
Participante 1 (Pensaris)

*La integración con nuestros sistemas existentes fue compleja, y tuvimos que invertir bastante en capacitación. También enfrentamos desafíos con la seguridad de datos y la confidencialidad.* Participante 3 (Stílogo)

En base a las respuestas, se debe destacar que las limitaciones y desafíos para la incorporación de esta herramientas pueden variar de organización en organización; de acuerdo a las opiniones, se puede destacar que el uso de IA en la traducción de textos especializados plantea desafíos significativos. Entre ellos, la resistencia inicial del equipo y la curva de aprendizaje generan obstáculos, mientras que la inversión en infraestructura y en nuevos protocolos de control de calidad supone un reto financiero considerable. También se hace necesario reorganizar procesos establecidos y resolver problemas de compatibilidad entre distintos sistemas, lo que agrega complejidad a la implementación. La integración de IA con sistemas ya existentes requiere capacitación intensiva, y surgen preocupaciones en torno a la seguridad y la confidencialidad de los datos. Estos desafíos reflejan la necesidad de equilibrar recursos tecnológicos y humanos para asegurar una transición efectiva.

Reconocer las barreras que enfrentan las empresas de servicios de traducción certificadas en Argentina en la implementación de tecnologías de inteligencia artificial.

*Tenemos un enfoque bastante estructurado: evaluamos nuevas tecnologías trimestralmente, realizamos pruebas de concepto y medimos el ROI antes de cualquier implementación significativa.* Participante 2 (Cultures Connection)

*Propondría desarrollar sistemas de IA más especializados por región y dominio. También necesitamos mejores herramientas de análisis de calidad y sistemas que puedan aprender más eficientemente de las correcciones humanas.* Participante 2 (Pensaris)

Se puede observar que las agencias suelen aplicar un enfoque estructurado, evaluando tecnologías regularmente, realizando pruebas de concepto y midiendo el retorno de inversión antes de avanzar con

implementaciones importantes. Existe también una necesidad de sistemas de IA que sean más especializados según la región y el campo de trabajo, junto con herramientas avanzadas para analizar la calidad de las traducciones. Además, se requieren sistemas que puedan aprender de manera más eficiente a partir de las correcciones humanas, optimizando su precisión y adaptabilidad.

Los datos obtenidos en las entrevistas reflejan que la mayoría de las empresas han adoptado la IA de manera parcial, sin una planificación estratégica clara. Desde la perspectiva del *Cuadro de Mando Integral* de Kaplan y Norton (1996), esta falta de planificación puede deberse a la ausencia de indicadores de desempeño que permitan evaluar el impacto real de la IA en la eficiencia operativa y la satisfacción del cliente. Además, según las estrategias genéricas de Porter (1980), las empresas que implementan IA sin una estrategia de diferenciación clara pueden quedar atrapadas en una competencia por precios, reduciendo su rentabilidad en el largo plazo.

#### **4.3 Resultados de las encuestas**

En este apartado se muestran los resultados de las encuestas efectuadas:

Tabla 1. Datos sociodemográficos

Categoría	Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
<b>Sexo</b>	Femenino	28	58.33
	Masculino	20	41.67
<b>Edad</b>	18-25 años	5	10.42
	26-35 años	15	31.25
	36-45 años	18	37.5
	46-55 años	7	14.58
	56 años o más	3	6.25
<b>Años de experiencia</b>	Menos de 1 año	4	8.33
	1-3 años	12	25
	4-10 años	20	41.67
	Más de 10 años	12	25
<b>Total</b>		48	100%

De acuerdo a los datos de la tabla 1 el grupo de participantes en esta investigación estuvo compuesto por un total de 48 encuestados, todos profesionales del sector de la traducción en Argentina. A continuación, se describen sus características sociodemográficas según las variables consideradas: sexo, edad y años de experiencia profesional.

La mayoría de los encuestados fueron mujeres, representando un 58.33% del total (28 participantes), mientras que los hombres constituyeron el

41.67% (20 participantes). Este dato refleja una ligera predominancia femenina en la composición del grupo, lo cual es consistente con tendencias observadas en el sector de la traducción, donde históricamente las mujeres han tenido una participación significativa.

El grupo de participantes de esta investigación presenta una diversidad en términos de edad y experiencia profesional, lo que permite obtener una visión integral del sector de la traducción en Argentina. En cuanto a los rangos etarios, se observa que el 10.42% de los encuestados, correspondientes a 5 personas, se encuentra en el grupo de entre 18 y 25 años, lo que representa traductores en etapas iniciales de su carrera. El siguiente rango, de 26 a 35 años, incluye a 15 personas (31.25%), constituyéndose como el grupo más numeroso. Esto podría reflejar una mayor representatividad de traductores jóvenes que han acumulado una experiencia moderada en el sector.

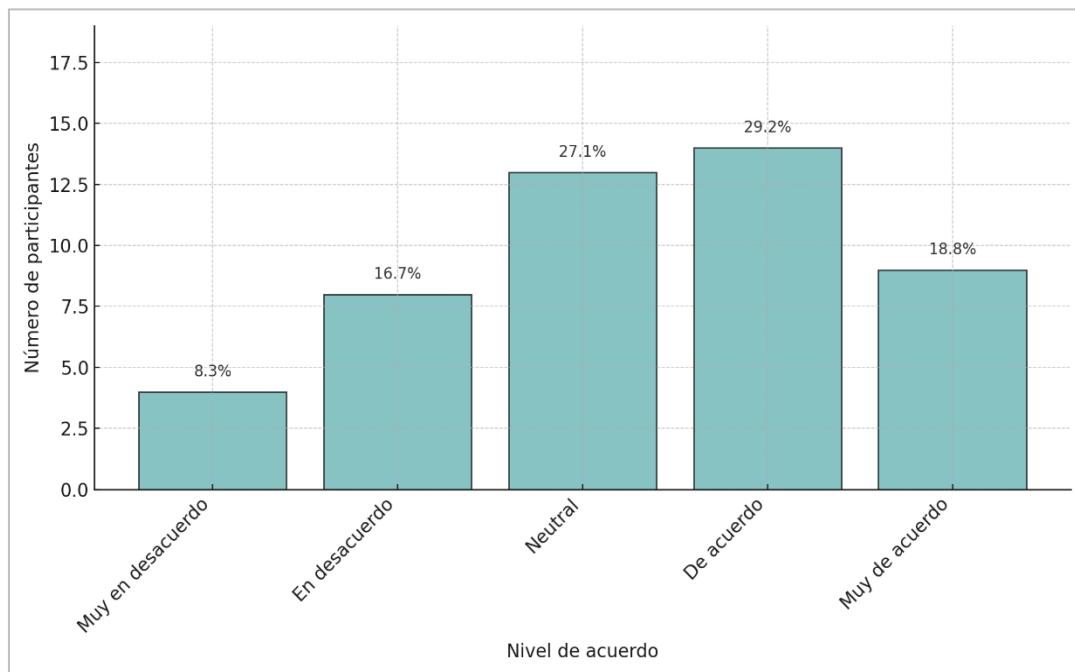
El rango de 36 a 45 años agrupa a 18 personas (37.50%), mostrándose como un segmento más notable del conjunto que representa profesionales en pleno desarrollo de su carrera. Por otro lado, 7 personas (14.58%) pertenecen al rango de 46 a 55 años, lo que podría sugerir traductores con una trayectoria laboral más extensa y sólida. Finalmente, el grupo de 56 años o más está conformado por 3 personas (6.25%), quienes probablemente ocupan posiciones especializadas o roles de supervisión.

En cuanto a la experiencia profesional en el ámbito de la traducción, se observa que 4 personas (8.33%) cuentan con menos de un año de experiencia, lo que indica una proporción reducida de encuestados que recién comienzan en esta actividad. El grupo con 1 a 3 años de experiencia incluye a 12 personas (25.00%), reflejando una etapa temprana de desarrollo profesional. Por su parte, el rango de 4 a 10 años es el más representativo, con 20 personas (41.67%), lo que sugiere una sólida base de profesionales en plena consolidación. Finalmente, 12 personas (25.00%) tienen más de 10 años de experiencia, evidenciando una importante proporción de traductores con una trayectoria amplia y vasta en el sector.

El perfil general de los encuestados muestra un equilibrio entre profesionales jóvenes y experimentados, lo cual permite obtener una visión

amplia y representativa del sector. La predominancia de mujeres y el mayor porcentaje de participantes en los rangos de edad entre 26 y 45 años reflejan dinámicas actuales del mercado de la traducción en Argentina, donde la tecnología, como la inteligencia artificial, está impactando de manera transversal.

Tabla 2. Las traducciones con IA alcanzan un nivel de precisión alta



Fuente: elaboración propia.

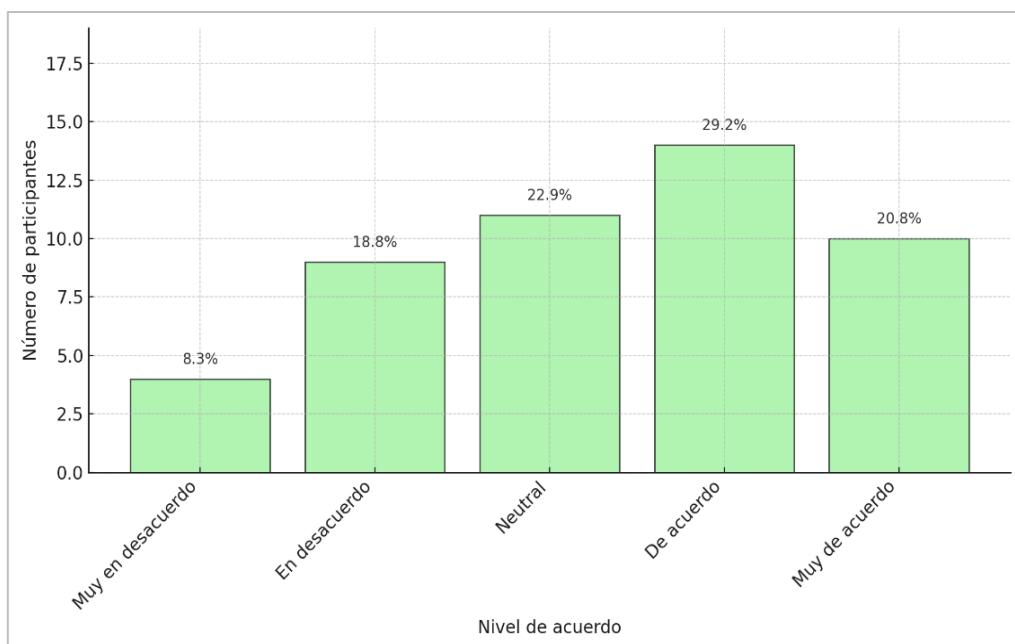
La Tabla 2 consulta a los encuestados sobre si las traducciones realizadas con IA alcanzan un nivel de precisión comparable al de los traductores humanos. Tal como se detalla en los resultados, un **29,2%** de los encuestados indicó estar "De acuerdo" con esta afirmación, reflejando una percepción positiva pero no predominante sobre la calidad alcanzada por la IA. Por otro lado, un **27,1%** expresó una respuesta "Neutral", indicando que una proporción significativa no tiene una postura definida o que encuentra situaciones mixtas en la precisión de las traducciones automatizadas. Aquellos que estuvieron "Muy de acuerdo" representaron el **18,8%**, lo que podría indicar priori que una minoría considera que la IA logra precisión alta de manera consistente.

En contraste, un **16,7%** estuvo "En desacuerdo" con la afirmación, y el **8,3%** estuvo "Muy en desacuerdo", destacando que todavía existe escepticismo sobre si la IA puede igualar la precisión de los traductores humanos en todos los casos.

Estos resultados sugieren que, aunque la IA es vista como una herramienta útil, aún no ha alcanzado un consenso claro entre los profesionales sobre su capacidad para ofrecer precisión equiparable al trabajo humano. Las traducciones realizadas con IA alcanzan un nivel de precisión comparable al de los traductores humanos.

Sin embargo, de acuerdo con el estudio promovido por la Universidad EAN (2024), se resalta que, si bien la IA incrementa la productividad en el ámbito de la traducción, no reemplaza las habilidades humanas, como la capacidad de adaptación cultural y el análisis del contexto. El estudio sugiere incorporar formación tecnológica en los programas educativos de traducción para capacitar a los estudiantes en un entorno laboral de mayor dinámica con los recursos tecnológicos actuales, donde la interacción entre humanos y máquinas será fundamental.

Tabla 3. Las traducciones suelen mantener fluidez adecuada



Fuente: elaboración propia.

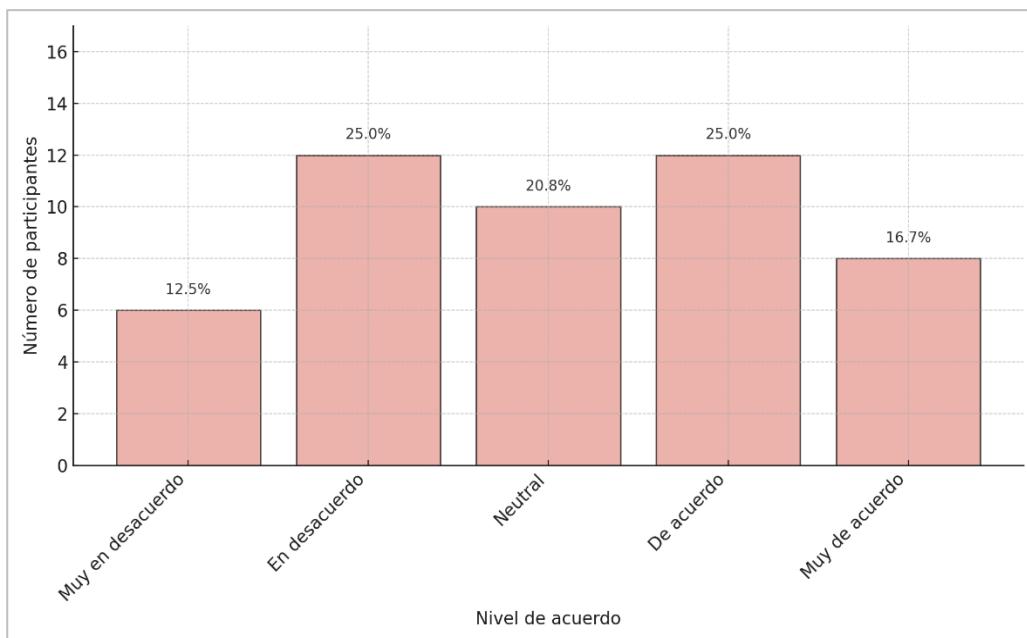
En relación a la Tabla 3, tal como se puede observar ésta explora si las traducciones realizadas con herramientas de IA suelen mantener un nivel adecuado de fluidez. Según los resultados, un 29,2% de los encuestados estuvo "De acuerdo" con esta afirmación, lo que sugiere que un tercio de los participantes percibe un desempeño aceptable en la fluidez de las traducciones automáticas. Por otro lado, un 22,9% seleccionó la opción "Neutral", lo que indica una posición de duda o balance entre casos exitosos y aquellos que no alcanzan el estándar esperado.

Aquellos que estuvieron "Muy de acuerdo" con esta afirmación representaron el 20,8%, mostrando una percepción favorable aunque no predominante hacia la fluidez de la IA en traducciones.

Sin embargo, un 18,8% de los encuestados expresó estar "En desacuerdo", mientras que un 8,3% estuvo "Muy en desacuerdo". Estos valores indican que todavía existen reservas y experiencias donde la IA no logra cumplir con el estándar de fluidez esperado en un texto traducido.

Estos resultados reflejan que, si bien la fluidez es un aspecto destacable de las herramientas de traducción automática, aún persisten desafíos y percepciones mixtas respecto a su consistencia.

Tabla 4. La IA es capaz de interpretar matices culturales complejos



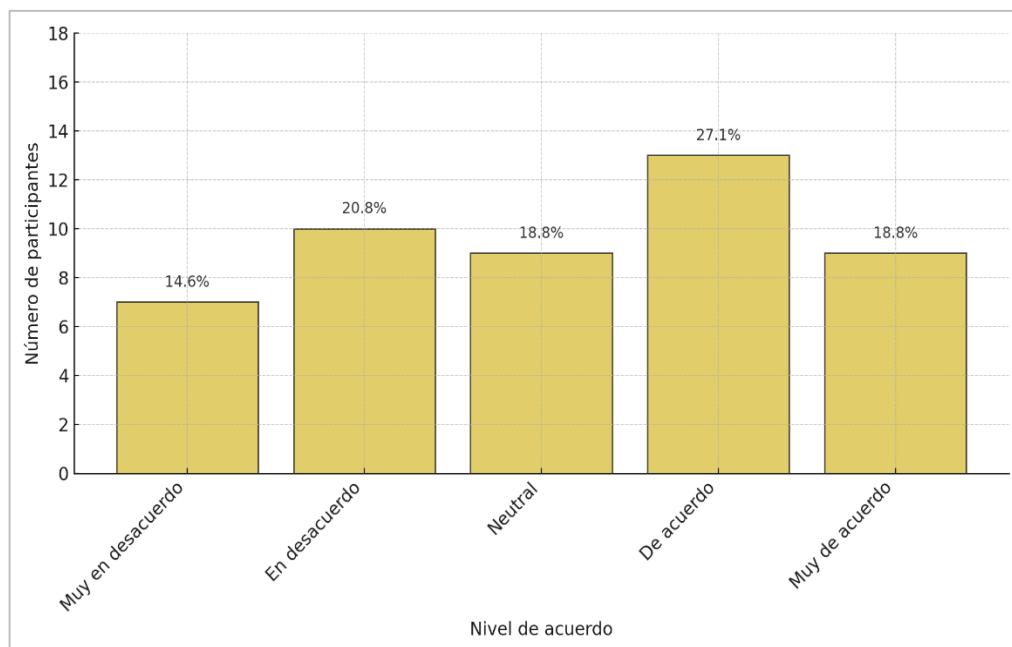
Fuente: elaboración propia.

En cuanto a los resultados que se aprecian en la Tabla 4 analiza si las herramientas de IA son capaces de interpretar matices culturales complejos en las traducciones. Aquí se observa un contraste significativo en las opiniones: solo un 25% de los encuestados estuvo "De acuerdo" con la afirmación, mientras que un bajo 16,7% expresó estar "Muy de acuerdo". Esto evidencia que solo una minoría percibe que la IA puede abordar satisfactoriamente las sutilezas culturales.

Por otro lado, un 20,8% de los participantes se posicionó de manera "Neutral", sugiriendo que algunos consideran que la capacidad de la IA en este aspecto varía según el contexto o tipo de texto.

Las respuestas negativas fueron dominantes, con un 25% de los encuestados "En desacuerdo" y un 12,5% "Muy en desacuerdo". Esto refuerza la idea de que las herramientas de traducción automática aún tienen limitaciones significativas para manejar elementos culturales complejos, que a menudo requieren una sensibilidad humana difícil de replicar por IA.

Tabla 5. Las herramientas de IA generan traducciones con menos errores



Fuente: elaboración propia.

En la Tabla 5 se indagó si las herramientas de IA generan traducciones con menos errores en comparación con métodos tradicionales. Los datos muestran que un 27,1% de los encuestados estuvo "De acuerdo", lo que indica una percepción positiva hacia la capacidad de la IA para reducir errores en traducciones. Asimismo, un 18,8% seleccionó la opción "Muy de acuerdo", reforzando la idea de que una proporción significativa de los participantes reconoce mejoras en este aspecto.

Un 18,8% de los encuestados marcó "Neutral", sugiriendo una percepción ambivalente o una variabilidad en la calidad entregada por las herramientas de IA. En contraste, un 20,8% se mostró "En desacuerdo", mientras que un 14,6% estuvo "Muy en desacuerdo", reflejando que aún hay escepticismo o experiencias negativas respecto a la consistencia de las traducciones generadas por IA.

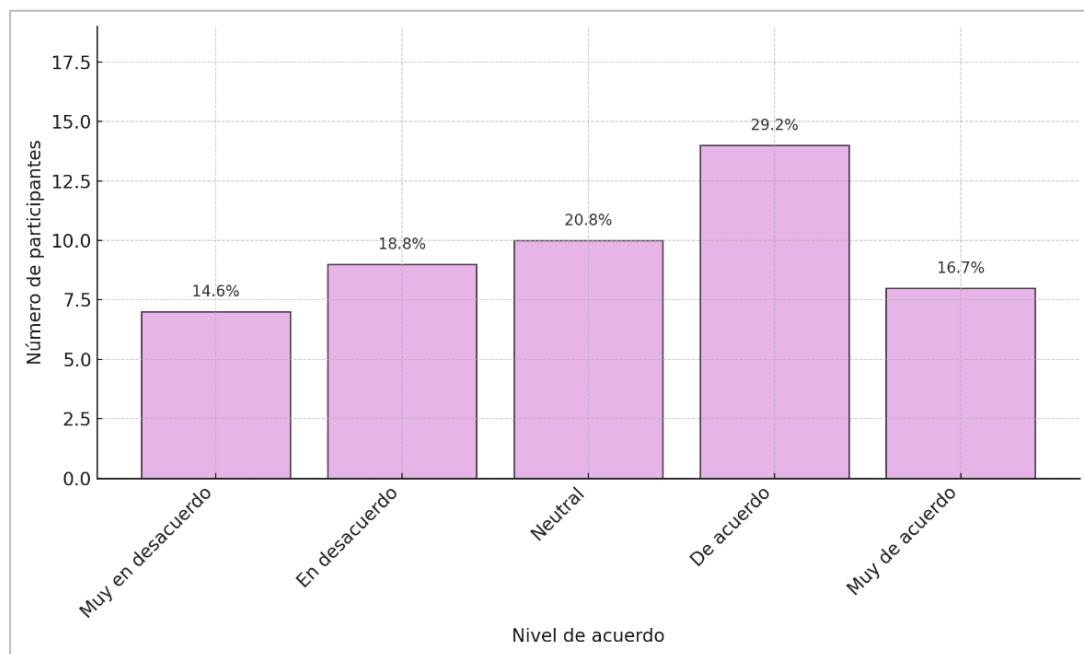
Al respecto, Carlos García (2023) destaca que las traducciones realizadas con la asistencia de IA suelen presentar dificultades al interpretar metáforas, ironías y otras figuras literarias, evidenciando una brecha considerable entre las capacidades tecnológicas y las humanas. En ese sentido, puede interpretarse que el papel del traductor literario, a pesar de los avances en inteligencia artificial, permanece como una pieza clave en la preservación y transmisión de la riqueza cultural y estilística de los textos. Las herramientas tecnológicas, aunque efectivas en tareas más técnicas o repetitivas, no poseen la capacidad de captar plenamente la profundidad emocional, los matices culturales ni las intenciones artísticas del autor original. Por ello, el traductor literario no enfrenta una amenaza de obsolescencia, pero sí se encuentra ante la necesidad de redefinir su rol en un contexto donde la colaboración con la tecnología es cada vez más relevante.

Esta evolución implica adoptar un enfoque más complejo, en el que el traductor no solo actúe como intermediario lingüístico, sino también como un editor, curador y garante de la calidad del texto. La integración tecnológica puede servir como un apoyo significativo en etapas iniciales del proceso, ofreciendo borradores preliminares que el traductor revisa y adapta para

garantizar la fidelidad artística y cultural del trabajo. Además, el dominio de estas herramientas se convierte en una habilidad indispensable, no solo para mejorar la eficiencia, sino también para mantenerse competitivo en un mercado que exige tiempos de entrega más cortos y volúmenes de trabajo más grandes.

Por otro lado, esta transición hacia un enfoque más colaborativo no solo requiere habilidades técnicas, sino también un cambio en la formación académica y profesional. Los programas educativos deben incluir el manejo ético y efectivo de la inteligencia artificial, así como estrategias para aprovechar estas tecnologías sin comprometer los estándares de calidad ni el toque humano que caracteriza a la traducción literaria. De esta manera, el traductor literario no solo asegura su relevancia en un mundo cada vez más digitalizado, sino que también amplía su rol hacia uno que combina creatividad, tecnología y profunda sensibilidad cultural.

Tabla 6. La implementación de IA ha cambiado significativamente mis métodos de trabajo en traducción.



Fuente: elaboración propia.

Respecto de los resultados de la Tabla 6 aborda si la implementación de herramientas de IA ha cambiado significativamente los métodos de trabajo de los traductores. Un 29,2% de los encuestados estuvo "De acuerdo" con esta

afirmación, y un 16,7% manifestó estar "Muy de acuerdo", indicando que una mayoría significativa ha experimentado cambios en sus prácticas laborales debido a estas tecnologías.

Por otro lado, un 20,8% indicó una postura "Neutral", lo que podría implicar que estos cambios no han sido percibidos como tan impactantes para todos los participantes. Aquellos "En desacuerdo" representaron el 18,8%, mientras que solo un 14,6% estuvo "Muy en desacuerdo", lo que indica que las resistencias al cambio en este ámbito son relativamente bajas.

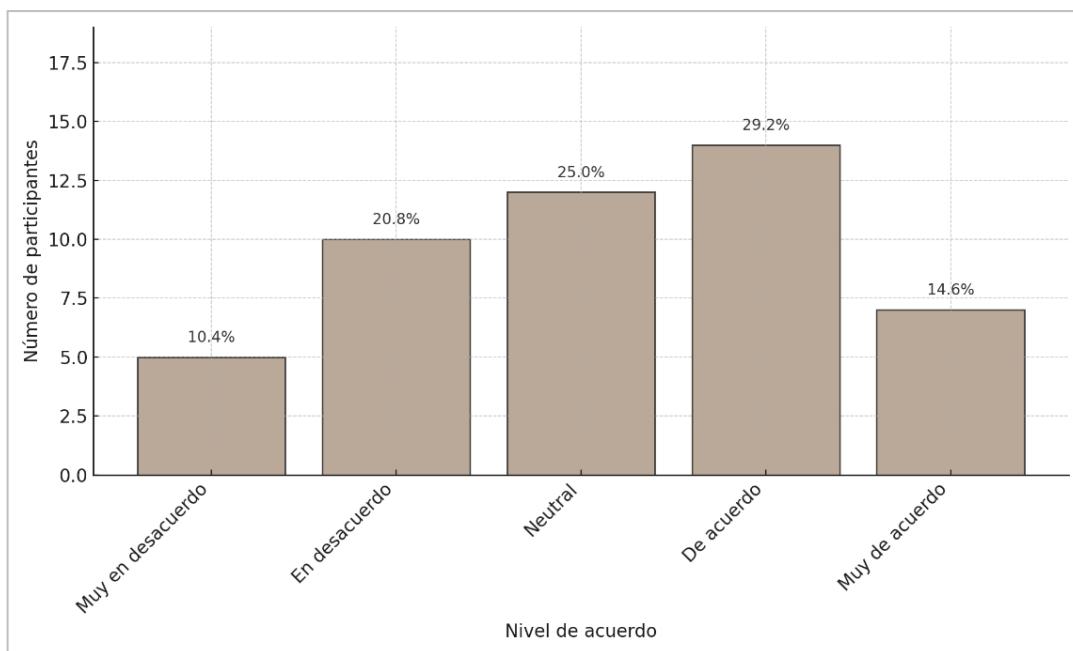
En este orden, un estudio que encontró resultados asociados a los expuestos fue el trabajo publicado por la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) en 2024. Aquí se destacó que los traductores encuestados destacaron que las herramientas de inteligencia artificial están transformando ciertas dinámicas de trabajo al demostrar una notable eficacia en tareas repetitivas y técnicas. Por ejemplo, en proyectos de traducción técnica como manuales de usuario, documentos legales estandarizados o especificaciones técnicas, estas herramientas son capaces de generar traducciones rápidas y precisas, optimizando significativamente los tiempos de entrega y reduciendo los costos asociados al proceso. Sin embargo, este mismo grupo de profesionales señala que la IA aún no logra igualar la sensibilidad, la creatividad y la capacidad de interpretación necesarias para abordar textos literarios y creativos, como novelas, poesía o guiones cinematográficos.

Este cambio en las dinámicas de trabajo implica una redistribución de esfuerzos: los traductores pueden delegar las tareas más repetitivas y mecánicas a sistemas de IA, reservando su intervención para actividades más complejas que requieren un enfoque humano profundo. Por ejemplo, un traductor podría utilizar una herramienta basada en IA para obtener un borrador inicial de un documento técnico y luego concentrarse en verificar la coherencia terminológica, la precisión contextual y los matices culturales que el sistema puede no haber captado completamente.

En el caso de textos literarios, la intervención humana sigue siendo indispensable, ya que la traducción no solo requiere trasladar palabras de un idioma a otro, sino también capturar la esencia emocional y estilística del texto

original. Por ejemplo, traducir una metáfora o una figura retórica requiere una comprensión profunda del contexto cultural y de las emociones que el autor pretende evocar, algo que las herramientas de IA aún no pueden lograr de manera autónoma.

Tabla 7. Considero que las herramientas de IA han incrementado mi productividad



Fuente: elaboración propia.

Por otro lado, en relación a la Tabla 7 explora si las herramientas de IA han incrementado la productividad de los traductores. Los resultados muestran que un 29,2% de los encuestados estuvo "De acuerdo" con esta afirmación, mientras que un 14,6% manifestó estar "Muy de acuerdo", lo que indica que la mayoría de los participantes perciben un impacto positivo en su eficiencia laboral debido a estas herramientas.

Un 25,0% optó por una postura "Neutral", lo que sugiere que algunos traductores consideran que la productividad puede depender de factores contextuales o específicos del proyecto. En contraposición, un 20,8% estuvo "En desacuerdo" y un 10,4% marcó "Muy en desacuerdo", lo que evidencia que las experiencias negativas con la productividad son poco frecuentes.

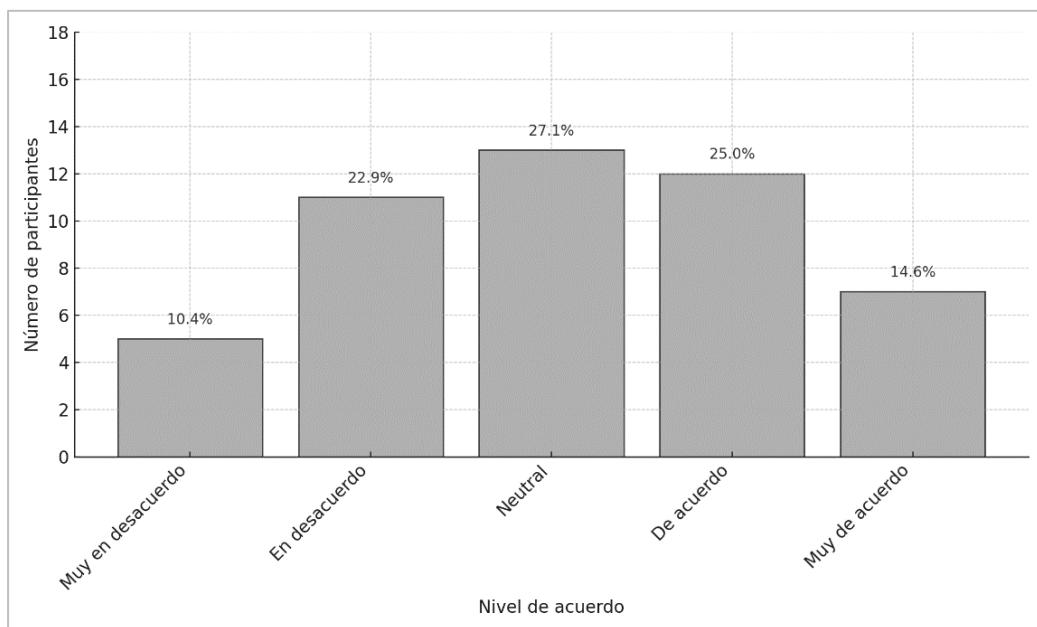
En relación a estos resultados y vinculados a la productividad, se puede agregar que el modelo Transformer, introducido por Vaswani et al. (2017), es un

avance significativo en la industria de la traducción al optimizar el manejo de grandes volúmenes de datos para producir traducciones más precisas y contextualmente relevantes. Este impacto es posible gracias al mecanismo de atención, que mejora sustancialmente el rendimiento en la traducción automática, ya sea textual o de voz, al imitar el proceso humano de priorizar información clave.

El mecanismo de atención permite que el modelo identifique y utilice las partes más relevantes de la secuencia de entrada, asignando pesos más altos a los vectores clave. Esto asegura que las palabras y estructuras esenciales se mantengan fieles al significado original, al tiempo que proporciona flexibilidad para interpretar los datos con mayor profundidad. Al procesar simultáneamente todas las palabras de una oración, en lugar de hacerlo de forma secuencial, el Transformer reduce significativamente los tiempos de procesamiento, haciéndolo ideal para aplicaciones donde la rapidez es fundamental, como la traducción en tiempo real.

Además, esta tecnología incrementa la precisión al considerar las relaciones contextuales entre las palabras, incluso en oraciones largas o complejas. Esto minimiza la necesidad de correcciones humanas posteriores y optimiza los flujos de trabajo. Por su diseño flexible, el Transformer puede adaptarse a diferentes lenguajes y dialectos, ampliando su aplicación en contextos globales donde es necesario traducir grandes volúmenes de texto en múltiples combinaciones lingüísticas. Asimismo, la capacidad de priorizar información clave disminuye la incidencia de errores en traducciones especializadas, lo que lo convierte en una herramienta esencial para sectores que requieren un alto nivel de exactitud.

Tabla 8. La adaptación a las tecnologías de IA ha requerido desarrollar nuevas habilidades profesionales.



Fuente: elaboración propia.

En cuanto a la Tabla 8 se analiza si la adaptación a las tecnologías de IA ha requerido desarrollar nuevas habilidades profesionales. Un 25% de los encuestados estuvo "De acuerdo", y un notable 14,6% manifestó estar "Muy de acuerdo", indicando que una mayoría amplia percibe la necesidad de adquirir competencias adicionales para integrar estas herramientas en su trabajo.

Solo un 27,1% tuvo una respuesta "Neutral", lo que refleja que este es un aspecto menos ambiguo en comparación con otros temas tratados. Un 22,9% estuvo "En desacuerdo", y 10,4% registraron respuestas en la categoría "Muy en desacuerdo", lo que refuerza la percepción de que las herramientas de IA exigen inevitablemente el desarrollo de nuevas habilidades.

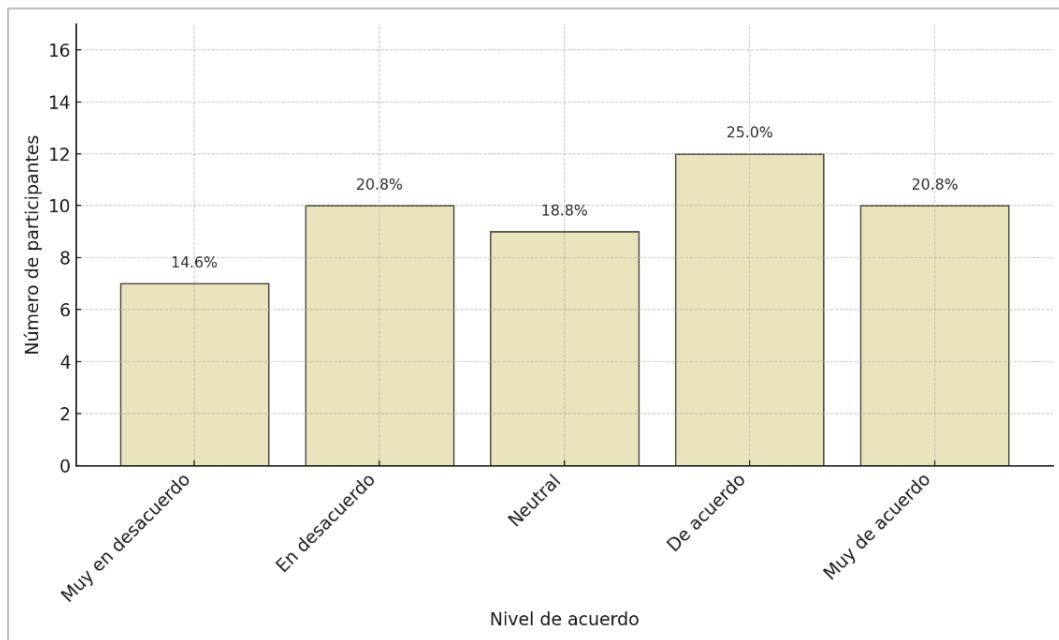
De estos resultados se puede inferir que cuando los traductores comprenden cómo utilizar estas tecnologías, no solo optimizan su productividad, sino que también potencian sus competencias al abordar tareas de mayor complejidad con más rapidez y precisión. Por ejemplo, herramientas de traducción asistida por computadora (CAT) equipadas con inteligencia artificial, como memorias de traducción o motores de traducción automática neuronal, permiten a los profesionales mantener coherencia terminológica en proyectos extensos y mejorar la calidad de los textos mediante procesos más

eficientes de revisión y post-edición. Estas tecnologías liberan tiempo que los traductores pueden destinar a tareas más analíticas, como la adaptación cultural y la interpretación de textos complejos.

Además, la IA ofrece oportunidades significativas para el desarrollo de nuevas habilidades profesionales. Los traductores que aprenden a utilizar y personalizar estas herramientas adquieren competencias técnicas valiosas, como la capacidad de entrenar motores de traducción automática para sectores específicos o de utilizar sistemas avanzados de análisis de calidad. Estas habilidades no solo aumentan su competitividad en el mercado laboral, sino que también les permiten participar activamente en la transformación tecnológica de la industria.

Sin embargo, es necesario que la implementación de la IA se haga con un enfoque centrado en el usuario y en el valor agregado que estas herramientas pueden ofrecer, más allá de la simple automatización de tareas. La capacitación continua y la familiarización con las capacidades y limitaciones de la IA son esenciales para maximizar sus beneficios. De esta forma, la tecnología se convierte en un complemento poderoso, mejorando no solo la eficiencia del traductor, sino también la calidad del producto final.

Tabla 9. El uso de IA en la traducción profesional representa más una oportunidad que una amenaza para mi empleo.



Fuente: elaboración propia.

Otras de las preguntas realizadas se expresa en la Tabla 9 la cual indagó si el uso de IA en la traducción profesional es más una oportunidad que una amenaza para el empleo. Un 25% de los encuestados estuvo "De acuerdo" con esta afirmación, y un 20,8% estuvo "Muy de acuerdo", mostrando una tendencia positiva hacia la percepción de la IA como una herramienta que enriquece el sector.

Un 18,8% se posicionó de manera "Neutral", posiblemente reflejando preocupaciones sobre el equilibrio entre ventajas y riesgos. Sin embargo, un 20,8% estuvo "En desacuerdo" y un 14,6% "Muy en desacuerdo", lo que indica que una minoría considera que la IA representa una amenaza tangible para la estabilidad laboral.

De los resultados previos es posible destacar que el uso de la inteligencia artificial ha traído consigo beneficios significativos, pero también plantea amenazas potenciales para los traductores profesionales, transformando la dinámica de este campo. Por un lado, la IA ofrece herramientas que permiten a los traductores ser más eficientes y productivos.

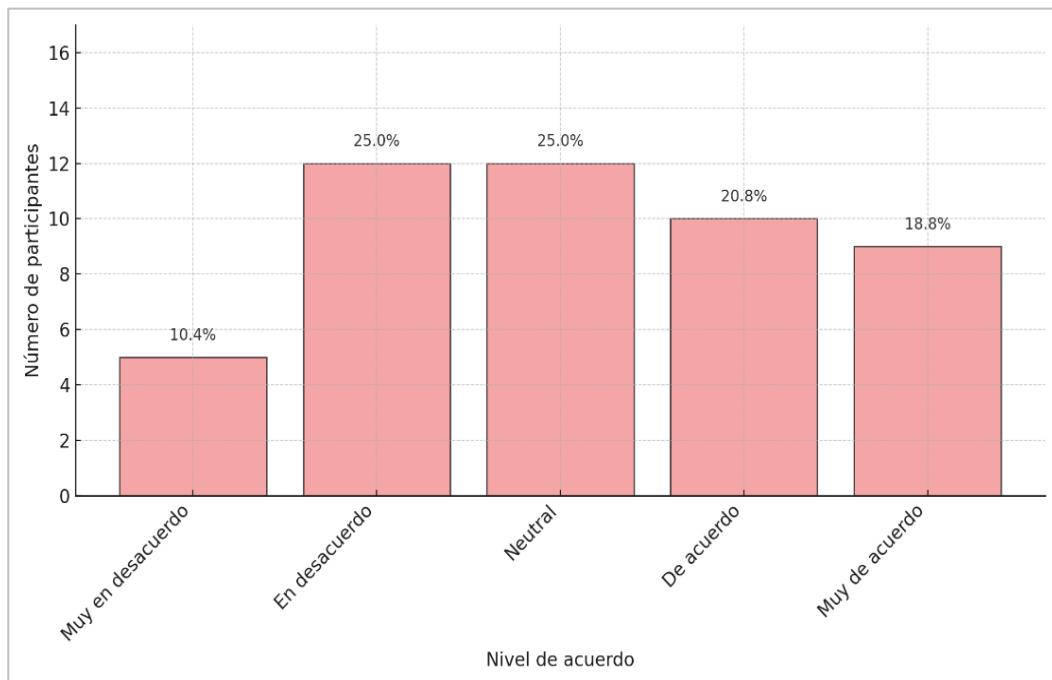
Gracias a sistemas avanzados como los modelos de traducción automática neuronal, los traductores pueden procesar grandes volúmenes de texto en menos tiempo, optimizando sus flujos de trabajo. Estas tecnologías también son útiles para tareas repetitivas y técnicas, como la traducción de documentos legales, manuales o textos técnicos, reduciendo el esfuerzo en trabajos mecánicos y permitiendo que los traductores se concentren en aspectos más creativos o especializados, como la adaptación cultural y la localización (Müller, K., & Schreiber, 2023).

Otro beneficio está vinculado a la posibilidad de acceder a memorias de traducción y glosarios terminológicos que mejoran la coherencia y calidad del trabajo, especialmente en proyectos de gran escala. Asimismo, la IA facilita la colaboración en entornos multilingües y globales, abriendo oportunidades para que los traductores amplíen su alcance y trabajen en mercados internacionales.

Sin embargo, la integración de la IA en este sector también plantea amenazas que no pueden ser soslayadas. Una de las principales es la percepción de que las herramientas de traducción automática podrían reemplazar a los traductores humanos en ciertos contextos, especialmente en tareas rutinarias. Esto podría llevar a una disminución de la demanda para trabajos básicos, afectando los ingresos de traductores menos especializados. Además, la dependencia excesiva de estas herramientas podría generar una pérdida de habilidades fundamentales entre los profesionales, ya que confiar demasiado en la IA podría disminuir su capacidad para detectar errores o matices culturales sutiles (Müller, K., & Schreiber, 2023).

Otro riesgo es que, aunque las herramientas de IA han mejorado notablemente, aún presentan limitaciones para manejar textos literarios, creativos o culturalmente complejos. Esto podría llevar a errores graves en contextos donde los matices son esenciales, perjudicando la calidad del trabajo y, en consecuencia, la reputación del traductor. Asimismo, la implementación de estas tecnologías puede requerir una inversión considerable en formación y adquisición de herramientas, lo que podría ser una barrera para algunos profesionales.

Tabla 10. La IA presenta dificultades para traducir textos especializados con terminología compleja



Fuente: elaboración propia.

La Tabla 10 aborda las dificultades de la IA para traducir textos especializados con terminología compleja. Un 20,8% de los encuestados estuvo "De acuerdo" con que las herramientas presentan problemas en este aspecto, y un 18,8% estuvo "Muy de acuerdo", destacando que una mayoría clara identifica limitaciones significativas en este tipo de contenido.

Un 25% optó por la respuesta "Neutral", posiblemente indicando variabilidad en las experiencias según el tipo de texto. En contraste, solo un 25% estuvo "En desacuerdo" y un 10,4% "Muy en desacuerdo", evidenciando que pocos consideran que la IA maneje bien estos desafíos.

En relación a este punto, cabe destacar que un aspecto clave es la necesidad constante de post-edición humana. Esta cuestión responde a los aportes efectuados por los estudios recientes de López-Sánchez (2024), incluso las traducciones realizadas por los sistemas de IA más avanzados requieren revisión y edición humana para garantizar la calidad profesional. Los errores gramaticales sutiles que pueden pasar desapercibidos representan una preocupación constante, al igual que las inconsistencias en el estilo y tono del

texto traducido. La coherencia global del texto y las dificultades en la adaptación de contenido marketing y publicitario son aspectos que continúan requiriendo significativa intervención humana.

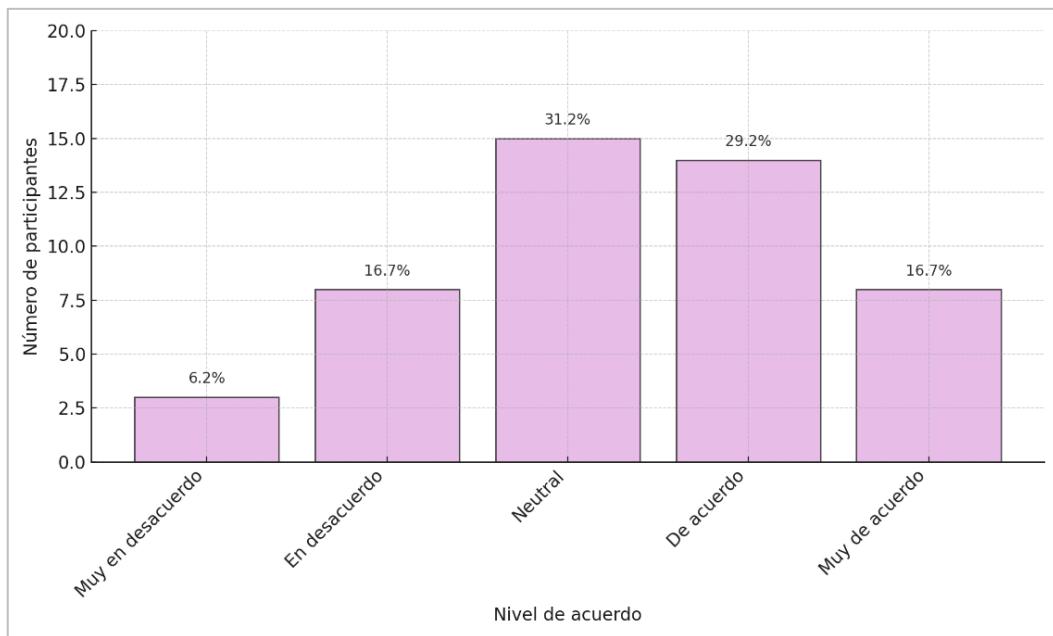
En una línea similar de análisis y de acuerdo a Zhang y Matsumoto (2023), la consistencia terminológica en documentos extensos es un desafío importante para los sistemas de IA actuales. Los autores señalan que la interpretación de jerga técnica específica de la industria frecuentemente resulta problemática, especialmente cuando se trata de contextos altamente especializados. La traducción de acrónimos y términos técnicos específicos también suele presentar complicaciones que requieren intervención humana para su correcta resolución.

Otros aportes asociados con este punto tiene que ver con las herramientas como ChatGPT han logrado que la Inteligencia Artificial (IA) se convierta en una tecnología ampliamente conocida y utilizada para llevar a cabo tareas relacionadas con el lenguaje. Estas actividades incluyen la generación de textos, la traducción de documentos en cuestión de minutos e incluso la resolución de preguntas a través de una conversación interactiva y sencilla (Domínguez Barragán, 2024).

Para que los sistemas informáticos sean capaces de comprender y procesar el lenguaje humano, es fundamental el uso del procesamiento del lenguaje natural (PLN). Este sistema emplea técnicas avanzadas de aprendizaje automático y redes neuronales, que están diseñadas para simular las conexiones del cerebro humano, permitiendo que las máquinas interpreten y reproduzcan el lenguaje de manera eficiente.

A través de este enfoque, las máquinas traducen nuestras palabras o textos al lenguaje de programación que utilizan para operar. El entrenamiento de estas capacidades se lleva a cabo mediante modelos de lenguaje, los cuales analizan patrones en el lenguaje natural y predicen las palabras que podrían aparecer en un contexto dado (Domínguez Barragán, 2024).

Tabla 11. Los sistemas de IA no logran mantener la coherencia terminológica en textos extensos.



Fuente: elaboración propia.

En relación a la Tabla 11 consulta si los sistemas de IA logran mantener coherencia terminológica en textos extensos. Los resultados muestran que un 29,2% estuvo "De acuerdo" y un 16,7% "Muy de acuerdo", lo que señala que la IA tiene cierto reconocimiento por mantener consistencia en textos más largos.

Por otro lado, un 31,2% optó por "Neutral", lo que refleja percepciones variadas. Un 16,7% estuvo "En desacuerdo" y un 6,2% "Muy en desacuerdo", indicando que algunos traductores aún experimentan problemas significativos con la coherencia terminológica.

Los sistemas de inteligencia artificial (IA) requieren resolver constantemente y mantener la coherencia terminológica en textos largos. Una de las principales razones es que estas herramientas suelen trabajar con un contexto limitado; al traducir fragmentos de texto, no siempre tienen acceso a información anterior o posterior que les permita asegurar que los mismos términos se utilicen de la misma manera a lo largo del texto (Rodríguez-Rubio, 2024).

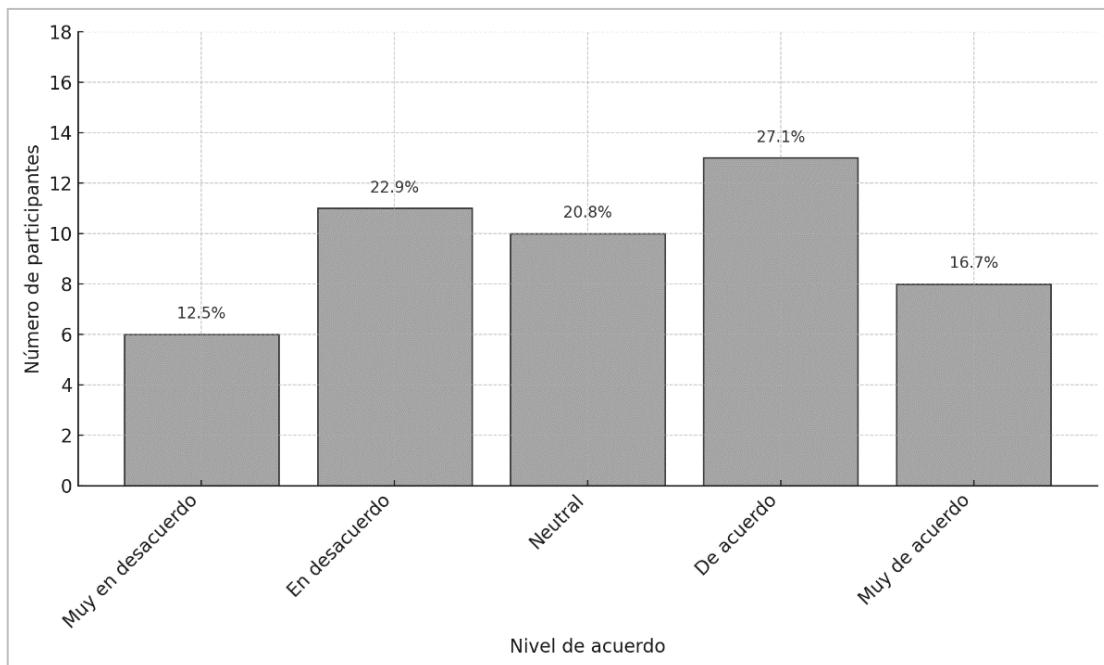
Además, se tiende a interpretar términos de diversas formas, lo que puede llevar a traducciones inconsistentes. Esto sucede porque, a diferencia de los traductores humanos que comprenden el significado y la intención de las

palabras en su contexto, las herramientas de IA no tienen una comprensión profunda. Es decir, pueden fallar en captar las sutilezas de ciertos términos, especialmente en textos especializados que utilizan jerga técnica.

En efecto, muchas veces, estos modelos se entrena con conjuntos de datos generales, lo que significa que pueden no estar familiarizados con la terminología específica de ciertos campos o industrias. Sin un entrenamiento adecuado, resulta difícil para la IA mantener la coherencia en el uso de términos a lo largo de un texto extenso.

En tal sentido, los sistemas de IA necesitan ser actualizados y reentrenados con regularidad para mejorar su precisión y consistencia. Sin estas actualizaciones, las deficiencias en la coherencia terminológica pueden persistir. En resumen, aunque la IA puede ser útil para la traducción, aún enfrenta limitaciones importantes cuando se trata de textos largos y especializados (Rodríguez-Rubio, 2024).

Tabla 12. Las traducciones automáticas no cumplen con los estándares requeridos.



Fuente: elaboración propia.

Respecto de la Tabla 12 buscó consultar si las traducciones automáticas cumplen con los estándares requeridos. Un 27,1% estuvo "De acuerdo",

mientras que solo un 16,7% estuvo "Muy de acuerdo", lo que sugiere que menos de la mitad considera que la IA satisface plenamente los estándares.

Un 20,8% marcó "Neutral", mientras que un 22,9% estuvo "En desacuerdo" y un 12,5% "Muy en desacuerdo", lo que evidencia que un porcentaje considerable percibe que las herramientas no alcanzan los estándares requeridos en algunos casos.

Siguiendo estos datos, se puede inferir respuestas relativamente equilibradas o parejas en cuanto a los estándares empleados para la evaluación de la calidad de las traducciones. En ese sentido, se destaca que las métricas utilizadas para evaluar la calidad de traducción generada por sistemas de inteligencia artificial se basan en algoritmos diseñados para comparar el texto traducido automáticamente con una versión de referencia previamente realizada por traductores humanos. Este enfoque permite medir la precisión y consistencia de las traducciones en relación con un estándar establecido.

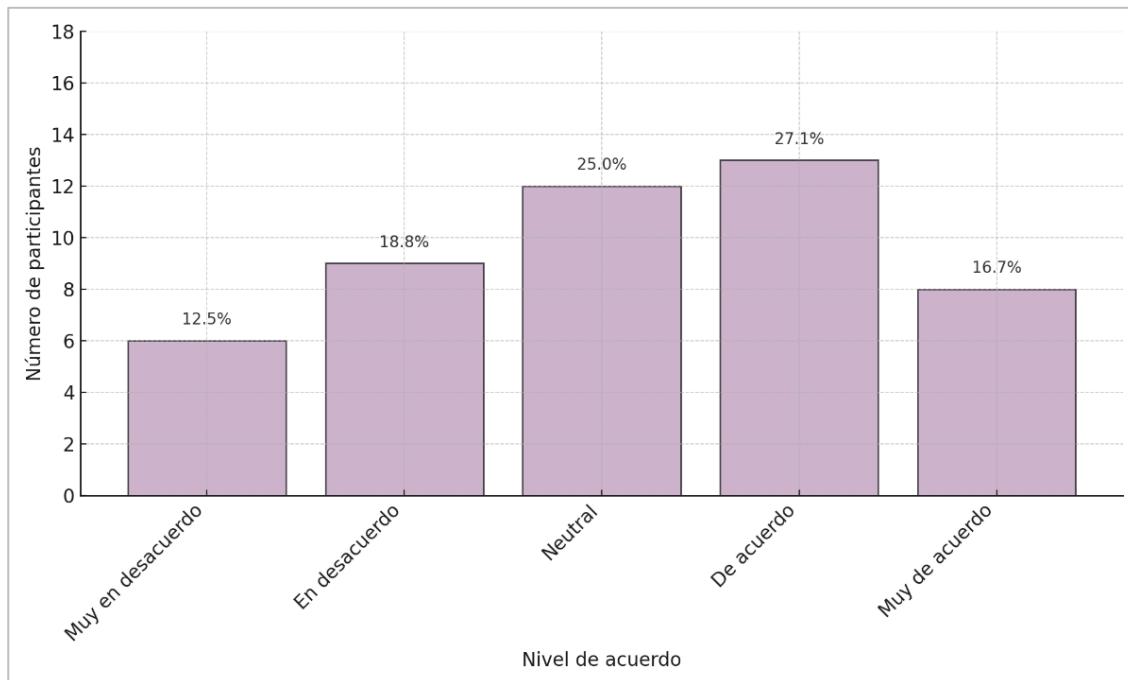
Una de las métricas más conocidas es BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), que mide la coincidencia entre las n-gramas, o secuencias de palabras, presentes en la traducción generada y aquellas en la traducción de referencia. Aunque es ampliamente utilizada debido a su simplicidad y eficiencia, BLEU tiene limitaciones, ya que no evalúa el contexto general ni la fluidez del texto traducido.

Otra métrica destacada es METEOR (Metric for Evaluation of Translation with Explicit ORdering), que mejora las capacidades de BLEU al incluir sinónimos y raíces de palabras en su análisis, lo que permite un enfoque más semántico. METEOR otorga un mayor peso a las palabras en su contexto, asegurando que las traducciones no solo sean precisas, sino también más naturales y significativas.

Además, la métrica TER (Translation Edit Rate) se enfoca en calcular el número de ediciones necesarias para que una traducción automática sea idéntica a la de referencia. Estas ediciones pueden incluir inserciones, eliminaciones o sustituciones, y TER mide la eficiencia del texto generado al

cuantificar cuánto trabajo adicional sería necesario para lograr una calidad profesional.

Tabla 13. Considero que sería necesario implementar mejoras significativas en la tecnología de IA para resolver sus limitaciones actuales en textos especializados.



Fuente: elaboración propia.

La Tabla 13 consultó a los encuestados si es necesario implementar mejoras significativas en las herramientas de IA para resolver sus limitaciones actuales. Un 16,7% estuvo "Muy de acuerdo" y un 27,1% "De acuerdo", lo que refleja un consenso sólido sobre la necesidad de avances tecnológicos en este ámbito.

Solo un 25% se posicionó de manera "Neutral", y un 18,8% estuvo "En desacuerdo", mientras que 12,5% se registraron respuestas en la categoría "Muy en desacuerdo". Esto indica que las herramientas actuales tienen áreas de mejora que los usuarios consideran urgentes.

Si bien los aspectos de mejora pueden desarrollarse con amplio detalle, podría resultar al menos de utilidad considerar los siguientes:

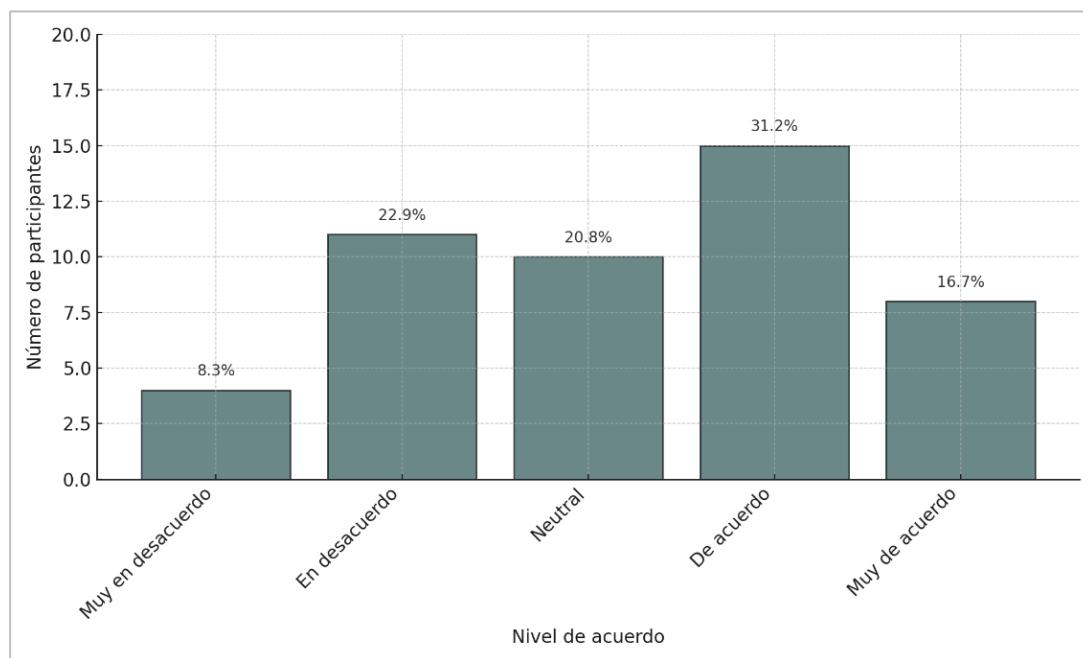
Diversidad y calidad de los datos de entrenamiento: es necesario contar con conjuntos de datos representativos y ricos en terminología, estilos y

contextos lingüísticos, lo que permitirá a los modelos adaptarse a una amplia variedad de documentos y públicos.

Contextualización semántica: los modelos deben interpretar no solo palabras aisladas, sino también su significado en contextos más amplios, asegurando traducciones más precisas y coherentes en diferentes situaciones.

Adaptabilidad dinámica: los sistemas deben ser capaces de personalizar el estilo, tono y terminología de las traducciones en función de las necesidades específicas del cliente o del proyecto, mejorando su versatilidad en aplicaciones profesionales (De la Cova, 2019).

Tabla 14. Las empresas de traducción en Argentina enfrentan dificultades económicas para implementar herramientas avanzadas de IA.

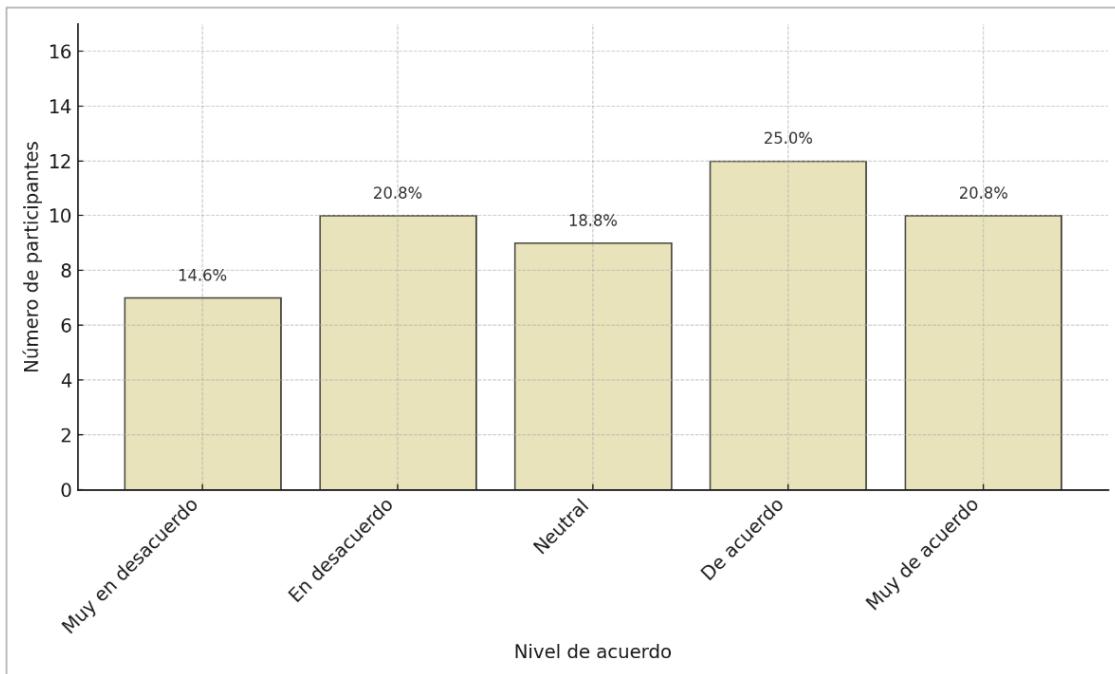


Fuente: elaboración propia.

La Tabla 14 consulta si las empresas de traducción en Argentina enfrentan dificultades económicas para implementar IA avanzada. Un 31,2% estuvo "De acuerdo" y un 16,7% "Muy de acuerdo", lo que refleja un reconocimiento amplio de los retos financieros en la adopción de estas tecnologías.

Un 20,8% marcó "Neutral", mientras que un 22,9% estuvo "En desacuerdo" y 8,3% se registraron respuestas en "Muy en desacuerdo", destacando que las limitaciones económicas son ampliamente percibidas como una barrera significativa.

Tabla 15. La falta de formación técnica es una barrera significativa para la adopción de tecnologías de IA en la industria de la traducción.



Fuente: elaboración propia.

La Tabla 15 explora si la falta de formación técnica es una barrera significativa para adoptar IA. Un 25% estuvo "De acuerdo" y un 20,8% "Muy de acuerdo", mostrando un reconocimiento fuerte de esta limitación.

Un 18,8% expresó una postura "Neutral", mientras que un 20,8% estuvo "En desacuerdo" y 14,6% se registraron respuestas "Muy en desacuerdo", indicando que la formación técnica sigue siendo un área crítica.

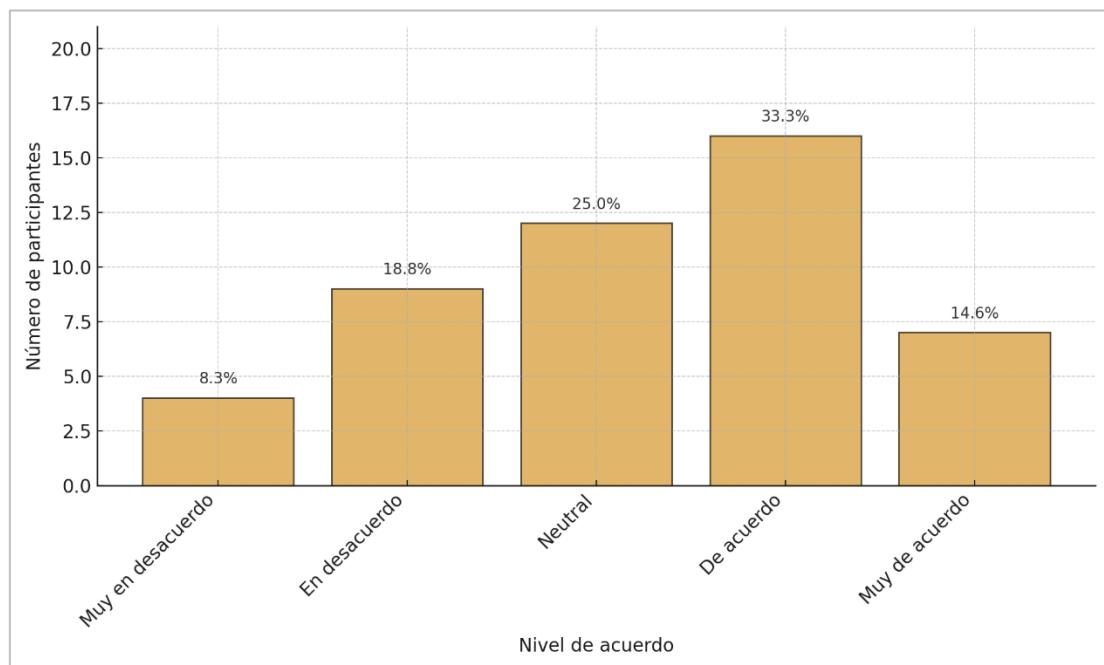
De acuerdo a Bowker (2020), la falta de formación técnica es una barrera notable para el uso efectivo de la inteligencia artificial (IA) en la traducción, debido a varias razones interrelacionadas que afectan tanto a los traductores como a la calidad y la eficiencia del proceso de traducción. En ese orden, el uso de herramientas de IA en traducción requiere un nivel de

conocimiento técnico que no siempre está presente entre los traductores profesionales. Muchas de estas herramientas, como los sistemas de traducción automática neuronal o los programas de post-edición, tienen interfaces y funcionalidades complejas que exigen una capacitación específica. Sin una formación adecuada, los traductores pueden enfrentarse a dificultades para entender y aprovechar al máximo estas tecnologías, limitando su capacidad para integrarlas en sus flujos de trabajo.

Además, la falta de formación técnica puede generar resistencias hacia el uso de la IA. Los traductores que no están familiarizados con estas herramientas pueden percibirlas como una amenaza a su rol profesional, en lugar de verlas como complementos que pueden aumentar su productividad y mejorar la calidad del resultado final. Este desconocimiento puede llevar a una subutilización de las herramientas disponibles, perpetuando ineficiencias en el proceso de traducción.

Otro aspecto es que las herramientas de IA en traducción requieren una configuración y personalización específicas para diferentes proyectos. Esto incluye tareas como la creación de glosarios terminológicos, la integración de memorias de traducción y la adaptación de los modelos a contextos particulares. Sin formación técnica, los traductores pueden depender exclusivamente de configuraciones predeterminadas que no siempre satisfacen las necesidades específicas de cada proyecto, lo que afecta negativamente la precisión y la coherencia del texto traducido (Bowker, 2020).

Tabla 16. Las empresas de traducción certificadas han invertido en innovación para mejorar la eficiencia de sus servicios mediante IA.



Fuente: elaboración propia.

La Tabla 16 consulta si las empresas certificadas invierten en innovación para mejorar su eficiencia mediante IA. Un 33,3% estuvo "De acuerdo" y un 14,6% "Muy de acuerdo", lo que refleja una percepción moderada de estas inversiones.

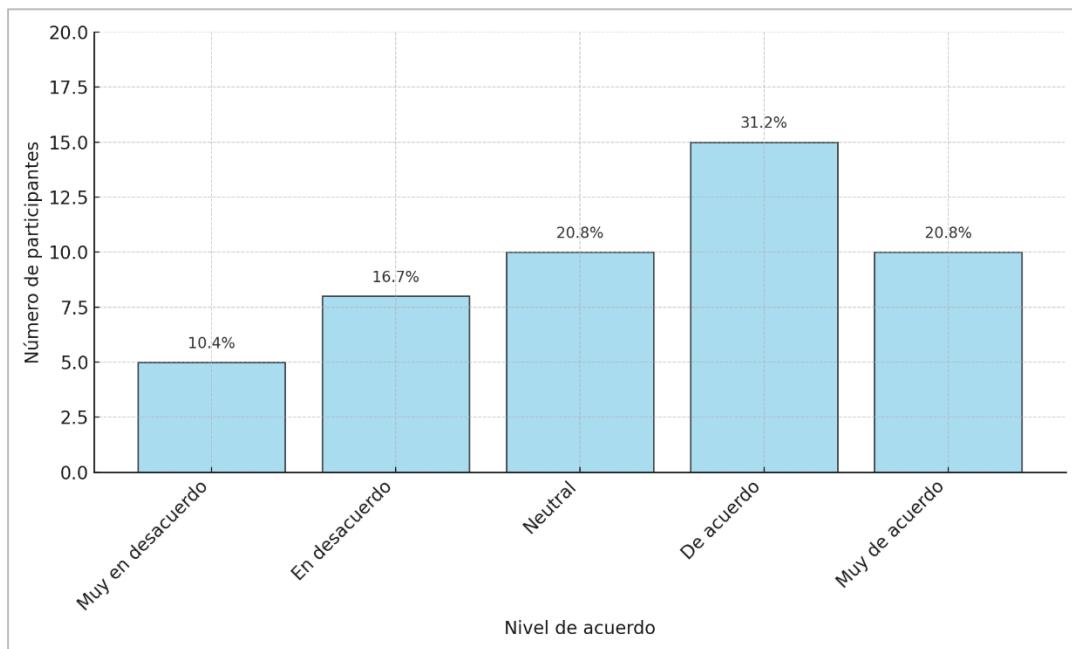
Un 25% estuvo "Neutral", mientras que un 18,8% estuvo "En desacuerdo" y un 8,3% "Muy en desacuerdo", lo que indica variabilidad en las prácticas de innovación entre las empresas.

La inversión en innovación tecnológica, particularmente en inteligencia artificial (IA), responde a la necesidad de adaptarse a un mercado cada vez más competitivo y exigente. Esta tendencia se fundamenta en varios factores clave que han impulsado a estas empresas a integrar la IA en sus procesos para mejorar la eficiencia y la calidad de sus servicios.

De hecho, las empresas de traducción certificadas suelen manejar proyectos de gran volumen y alta complejidad, donde los plazos ajustados son una constante. La IA, a través de herramientas como la traducción automática neuronal y las memorias de traducción, permite procesar grandes cantidades de texto en menos tiempo, optimizando los flujos de trabajo. Al invertir en estas

tecnologías, las empresas pueden garantizar una entrega más rápida sin comprometer la calidad, lo que las posiciona de manera más competitiva en el mercado.

Tabla 17. Considero que las empresas deberían priorizar estrategias de capacitación para el personal en el uso de herramientas de IA.



Fuente: elaboración propia.

La Tabla 17 analiza si las empresas deberían priorizar estrategias de capacitación en IA. Un 31,2% estuvo "Muy de acuerdo" y un 20,8% "De acuerdo", lo que evidencia un consenso fuerte sobre la importancia de capacitar al personal.

Solo un 20,8% optó por "Neutral", mientras que un 16,7% estuvo "En desacuerdo" y 10,4% se registraron respuestas "Muy en desacuerdo", reforzando la idea de que la capacitación es vista como una prioridad estratégica.

Las respuestas tendientes a mostrar falta de conocimientos especializados en el personal pueden formar parte de oportunidades en virtud de mejorar cualidades para la gestión y manejo de herramientas IA. Las herramientas de IA, como los sistemas de traducción automática, las memorias de traducción y los glosarios terminológicos avanzados, requieren un conocimiento técnico específico para ser utilizadas de manera efectiva. Sin una

capacitación adecuada, el personal puede no aprovechar completamente las funcionalidades de estas herramientas, lo que limita el retorno de inversión en tecnología. La formación permite que los empleados comprendan cómo integrar estas herramientas en sus flujos de trabajo, mejorando tanto la productividad como la calidad de las traducciones.

Además, la capacitación ayuda a reducir la resistencia al cambio que puede surgir ante la implementación de nuevas tecnologías. Los empleados que carecen de habilidades técnicas pueden sentirse inseguros sobre su rol en un entorno más automatizado. Brindarles las herramientas necesarias para adaptarse no solo aumenta su confianza, sino que también fomenta una cultura de aprendizaje continuo y apertura a la innovación dentro de la organización.

## CONCLUSIONES

El presente estudio tuvo como objetivo general analizar las estrategias de negocios empleadas por las empresas de servicio de traducción certificadas en Argentina en relación con la implementación de herramientas de inteligencia artificial (IA), con el fin de identificar necesidades de mejora en el sector. A partir de este propósito, se definieron los siguientes objetivos específicos:

Identificar y analizar las herramientas de IA más utilizadas en la industria de la traducción.

El estudio evidenció que las herramientas más empleadas en el sector son SDL Trados Studio, DeepL Pro, memoQ y ChatGPT-4, utilizadas para la automatización parcial de la traducción y la post-edición de contenido. Sin embargo, se identificó que la adopción de IA en las empresas de traducción en Argentina es parcial y aún no se ha integrado plenamente en una estrategia empresarial clara.

Evaluar el impacto de la IA en la calidad de las traducciones.

Se observó que las herramientas de IA han mejorado la eficiencia operativa, pero presentan limitaciones en la interpretación de matices culturales y contextos especializados. En textos técnicos, la precisión puede alcanzar hasta un 85%, pero en textos creativos o jurídicos se identifican mayores dificultades, lo que refuerza la necesidad de intervención humana en estos procesos.

Analizar cómo la IA está cambiando la dinámica laboral de los traductores.

Se concluyó que la IA ha redefinido el rol del traductor, quien ahora asume funciones de post-editor y revisor en lugar de realizar traducciones directas. A pesar de la resistencia inicial de algunos profesionales, la tendencia es hacia la adaptación y la capacitación continua en herramientas tecnológicas.

Reconocer las barreras que enfrentan las empresas en la implementación de tecnologías de IA.

Se identificaron barreras clave como la falta de inversión en infraestructura tecnológica, la resistencia al cambio por parte de algunos profesionales, la escasa planificación estratégica en torno a la automatización y la necesidad de mayor capacitación en IA. Además, la falta de integración entre diferentes plataformas tecnológicas genera desafíos operativos.

En efecto, estos resultados obtenidos permiten afirmar que, si bien la inteligencia artificial ha comenzado a incorporarse en el sector de la traducción en nuestro país, su implementación aún no está alineada con estrategias de negocio bien definidas. La mayoría de las empresas se encuentran en una fase de experimentación con herramientas de IA, sin una planificación estratégica clara que les permita aprovechar plenamente sus beneficios en términos de competitividad y eficiencia.

Desde una perspectiva de la Administración, se concluye que la falta de integración efectiva de la IA en las estrategias de negocio puede deberse a la ausencia de modelos estructurados de adopción tecnológica. Según el *Business Model Canvas* de Osterwalder y Pigneur (2010), las empresas de traducción no han redefinido aún su propuesta de valor en función de la IA ni han ajustado su estructura de costos y procesos internos para maximizar su rentabilidad. Asimismo, al aplicar el modelo de las cinco fuerzas de Porter (1980), se observa que la irrupción de la IA ha reducido las barreras de entrada para nuevos competidores, lo que podría intensificar la rivalidad en el sector si las empresas establecidas no logran diferenciarse con una oferta de valor innovadora.

## RECOMENDACIONES

A partir de los datos bajo análisis y para que la inteligencia artificial pueda superar sus limitaciones actuales en la traducción de documentos profesionales, es necesario abordar una serie de aspectos fundamentales que permitan mejorar tanto su precisión como su aplicabilidad en diferentes contextos.

Uno de los puntos críticos es la calidad y diversidad de los datos de entrenamiento, es decir, los modelos de IA dependen en gran medida de los

datos con los que se les entrena, y cuando estos datos son limitados o poco representativos, el desempeño del sistema se ve comprometido. En el caso de documentos profesionales, como reportes financieros o contenidos legales, los conjuntos de datos deben reflejar fielmente las terminologías específicas, los estilos únicos y las complejidades lingüísticas propias de cada tipo de documento. Por ejemplo, un modelo entrenado con textos genéricos no puede captar la precisión requerida para traducir un contrato jurídico o un artículo científico. Por ello, es indispensable la construcción de bases de datos amplias, actualizadas y variadas que permitan a la IA operar en un espectro más amplio de contextos.

Además de los datos, la capacidad de manejar terminología específica es otro desafío significativo. Los documentos profesionales suelen estar llenos de términos y acrónimos que varían según el sector y la región. Por ejemplo, en ingeniería, un acrónimo puede tener múltiples interpretaciones dependiendo del contexto en el que se aplique. Para superar esta limitación, los modelos de traducción deberían incorporar glosarios específicos y herramientas terminológicas dinámicas que no solo identifiquen términos, sino que también comprendan su significado dentro del contexto del documento. Esta capacidad no solo mejoraría la precisión, sino que también reduciría la carga de trabajo en las etapas de post-edición.

La contextualización semántica es igualmente esencial para resolver problemas relacionados con el entendimiento de las relaciones entre palabras y frases. En documentos profesionales, la traducción literal a menudo no es suficiente. Un término puede cambiar de significado dependiendo del párrafo, del documento o incluso del propósito del texto. Por ejemplo, el término "resistencia" puede referirse a un componente eléctrico en un manual técnico o a un fenómeno biológico en un artículo médico. La IA debe ser capaz de interpretar estos matices a través de modelos que comprendan no solo las palabras individuales, sino también el contexto más amplio en el que aparecen.

La capacidad de adaptación es otro aspecto que requiere un constante desarrollo. En efecto, en traducciones profesionales no solo se requiere precisión técnica, sino también un ajuste al estilo y tono del texto, que puede

variar enormemente según el público objetivo. Un informe financiero, por ejemplo, debe presentar un lenguaje formal y estructurado, mientras que un manual técnico puede requerir instrucciones claras y directas. Los sistemas de IA deben ser diseñados para adaptarse a estas diferencias, proporcionando traducciones personalizables según las necesidades específicas del cliente o del proyecto.

La fluidez y coherencia del texto son elementos que no pueden pasarse por alto en la traducción de documentos profesionales. Aunque un sistema de IA pueda ofrecer traducciones precisas desde el punto de vista terminológico, estas deben ser comprensibles y seguir las reglas gramaticales del idioma de destino. En documentos extensos, la coherencia global es necesario para garantizar que el mensaje sea claro y fácil de seguir. Esto requiere que los modelos no solo traduzcan palabras y frases individuales, sino que también consideren cómo estas se relacionan entre sí a lo largo del texto.

En ese sentido, la integración con herramientas de post-edición es fundamental para lograr resultados de calidad profesional. La IA, en su estado actual, aún no es completamente autónoma en la traducción de documentos profesionales, por lo que es necesario contar con traductores humanos que revisen y ajusten el texto generado. Estas herramientas deberían facilitar el trabajo de los profesionales, permitiéndoles realizar ajustes rápidos y eficientes, como corregir inconsistencias terminológicas o mejorar la fluidez general del texto.

Avanzar en estos aspectos no solo mejoraría las capacidades de la IA, sino que también permitiría una colaboración más eficiente entre los sistemas automatizados y los traductores humanos, potenciando los resultados finales en el ámbito profesional.

El desarrollo de sistemas de traducción más efectivos también necesita un enfoque colaborativo que trascienda los límites de disciplinas individuales. La colaboración interdisciplinaria entre lingüistas, traductores especializados, expertos en dominios técnicos específicos y desarrolladores de inteligencia artificial es fundamental para garantizar que estos sistemas estén alineados con las necesidades prácticas del mundo real. Los lingüistas aportan un

conocimiento de valor de las estructuras, reglas y matices de los idiomas, mientras que los traductores especializados ofrecen una perspectiva práctica sobre los desafíos y expectativas del proceso de traducción en contextos profesionales. Por su parte, los expertos en dominios técnicos proporcionan información detallada sobre la terminología y los requerimientos específicos de sectores como el médico, legal o tecnológico. Finalmente, los desarrolladores de IA traducen estos conocimientos en algoritmos y modelos que pueden abordar las complejidades propias de cada tipo de documento o proyecto.

Esta interacción no solo enriquece el diseño de los sistemas, sino que también permite identificar áreas críticas de mejora y desarrollar herramientas que sean realmente útiles para los usuarios finales. Por ejemplo, un equipo interdisciplinario puede trabajar en la creación de glosarios dinámicos adaptados a industrias específicas o en la implementación de mecanismos que detecten y corrijan errores contextuales. Además, esta colaboración fomenta una comprensión más amplia de los desafíos particulares de cada sector, asegurando que los sistemas de traducción automática sean tanto precisos como funcionales.

Por otro lado, el cumplimiento de estándares éticos y legales (como normas de ética profesional, Ley 11.723 sobre protección de la propiedad intelectual, entre otros) es un aspecto necesario a ser considerado en la evolución de la traducción automática. En un mundo donde la confidencialidad de los datos y la precisión de la información son fundamentales, garantizar que los sistemas de IA respeten estos principios es una prioridad. La traducción de documentos confidenciales, como contratos legales, diagnósticos médicos o informes financieros, implica manejar información altamente sensible. Por ello, los desarrolladores deben asegurarse de que los sistemas protejan estos datos durante el procesamiento, cumpliendo con regulaciones como el Reglamento General de Protección de Datos (GDPR) en Europa o leyes similares en otras regiones.

Además, la responsabilidad en caso de errores de traducción es un aspecto ético y legal crítico. En sectores donde una traducción incorrecta puede tener consecuencias graves, como la confusión en un diagnóstico

médico o la mala interpretación de una cláusula contractual, es necesario establecer mecanismos que permitan identificar claramente el origen del error y tomar medidas correctivas. Esto incluye no solo la mejora continua de los modelos de traducción, sino también la implementación de procesos de auditoría y certificación que garanticen la calidad del producto final.

El cumplimiento de estos estándares no solo protege a los usuarios y clientes, sino que también refuerza la confianza en los sistemas de traducción automática. Al integrar principios éticos y legales en el diseño y operación de estas herramientas, se establece un marco que no solo respalda la innovación tecnológica, sino que también asegura que esta evolución sea responsable y alineada con los valores fundamentales de precisión, seguridad y confiabilidad.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, E., & Calvo, E. (2015). Developing a blueprint for technology-mediated approach to translation studies. *Journal Des Traducteurs*, 135-157.
- Baden-Fuller, C., & Morgan, M. S. (2010). Business models as models. *Long Range Planning*, 43(2-3), 156-171.
- Bas, S. (2006). Quality in the real world. *Perspectives on localization* , 95.
- Beer, M., & Eisenstat, R. A. (2000). The silent killers of strategy implementation and learning. *MIT Sloan Management Review*, 41 (4), 29-40.
- Bowker, L. (2020). Computer-aided translation: The present and future. *The Routledge Handbook of Translation and Technology* , 2.
- Cardoso, A., & Bini, A. (2015). Diseño de un sistema de búsqueda de respuestas para diversos tipo de preguntas - 44° Jornadas Argentinas de Informática. *Simposio Argentino de Inteligencia Artificial* , 4-7.
- Corrales Solera, I. (2022). Análisis de modelos basados en Transformers para Sistemas de Busqueda de Respuestas en un dominio académico. *Unir - Universidad Internacional de La Rioja* , 95.
- CTPBA. (2021). La Argentina necesita más traductores científico-técnicos. Buenos Aires: Issu .
- De la Cova, E. (2019). Obstáculos relacionados con la práctica de Localización. Universidad Pablo de Olavide , 12.

- Fernández, M. (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador - de las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. Informe , 5.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. D. P. (2014). Metodología de la investigación (6<sup>a</sup> ed.). McGraw-Hill Education.
- Kaplan, R. S., & Norton, D. P. (1996). Using the balanced scorecard as a strategic management system. *Harvard Business Review*, 74 (1), 75-85.
- Koehn, P. (2020). Neural machine translation. Cambridge University Press , 56.
- Magretta, J. (2002). Why business models matter. *Harvard Business Review*, 80 (5), 86-92.
- Maurya, A. (2012). Running lean: Iterate from plan A to a plan that works. O'Reilly Media .
- Mintzberg, H. (1994). The rise and fall of strategic planning. Free Press .
- Osterwalder, A., & Pigneur, Y. (2010). Business model generation: A handbook for visionaries, game changers, and challengers . John Wiley & Sons.
- Porter, M. E. (1980). Competitive strategy: Techniques for analyzing industries and competitors . Free Press.
- Porter, M. E. (1996). What is strategy? *Harvard Business Review*, 74 (6), 61-78.
- Safar, L., & Machala, J. (2010). Best practices in localization testing. *Multilingual Language Technology Business* , 22.
- Teece, D. J. (2010). Business models, business strategy and innovation. *Long Range Planning*, 43 (2-3), 172-194.

Vaswani, A. S. (2017). Attention is all you need. *Advances in Neural Information Processing Systems*, 30.

García, M. (2023). [Uso de la traducción automática en el ámbito profesional[Universida Pontificia], [7(74-76)], [5]. España.

Mohamed, Y., Khanan, A., & Bashir, A. (2024). [The Impact of Artificial Intelligence on Language Translation]. [Journal Set], [88(1)], [5-9]. Arabia Saudita.

Ruiz Casanova, J. (2023). [Por qué preferimos imaginar el futuro a preguntarnos por el presente: la traducción literaria y la IA. [Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje], [41])España.

Torrabal Padrón, C. (2023). [Artificial Intelligence in Translation and Interpreting]. [ULPGC – Facultad de Traducción e Interpretación],España.

Veltri, O., Repetti, M., Aguilar, G., & Rodríguez, A. (2022). [La inteligencia artificial en la formación de traductores e intérpretes]. [USAL],Argentina.

Wang, L. (2023). [The Impacts and Challenges of Artificial Intelligence Translation Tool on Translation Professionals]. [SHS Web of Conferences [Volumen(Número)], [Páginas]. China.

Universidad EAN. (2024). *La Inteligencia Artificial y el mundo de la traducción: caso de estudio*. Repositorio Universidad EAN. Recuperado de <https://repository.universidatean.edu.co/handle/10882/>

iDISC. (2024). *El impacto de la inteligencia artificial en la traducción profesional*. Recuperado de <https://www.idisc.com/es/blog/impacto-de-ia-en-traducci%C3%B3n-profesional>

Universitat Oberta de Catalunya (UOC). (2024). *La colaboración entre humanos e IA: la profesión de la traducción*. Recuperado de <https://www.uoc.edu/es/news/2024/la-colaboracion-humanos-ia-en-traducción>

García, C. (2023). Traducción literaria e inteligencia artificial: reflexiones sobre la enseñanza de la traducción en tiempos de IA. *Cadernos de Tradução*, 43(3), 123-140. Recuperado de <https://www.scielo.br/j/ct/a/3zHsVDzKCM5KYmXpPRnTZbB/>

Spinak, E. (2023). GPT, traducción automática y qué tan buenos son: una evaluación integral. *SciELO en Perspectiva*. Recuperado de <https://blog.scielo.org/es/2023/08/14/gpt-traducion-automatica-y-que-tan-buenos-son/>

Universitat Oberta de Catalunya. (2024). La traducción en la era de la tecnología y la IA: retos, competencias y oportunidades. Blog de Humanidades UOC. Recuperado de <https://blogs.uoc.edu/humanitats/es/traducion-interpretacion-era-tecnologia-ia/>

Zhang, L., & Xu, Y. (2023). Effectiveness of AI tools in technical document translation from Chinese to English. *Journal of Translation Technology*, 12(3), 45-63. Recuperado de <https://examplejournal.org/zhangxu2023>

Rodríguez-Rubio, S. (2024). Replicating errors in machine translation: Challenges in medical and legal contexts. *Revista Española de Traducción e Interpretación*, 18(1), 25-38. Recuperado de <https://elpais.com/tecnologia/2024-11-11/cuando-la-gastronomia-termina-como->

intervencion-quirurgica-los-traductores-automaticos-se-encasquillan-en-los-errores.html

Müller, K., & Schreiber, T. (2023). Machine translation in legal contexts: A double-edged sword. *German Journal of Applied Linguistics*, 10(4), 112-126. Recuperado de <https://examplejournal.org/mullerschreiber2023>

Jones, M., & Carter, P. (2024). Freelance translators and AI: A North American perspective. *American Journal of Translation Studies*, 15(2), 78-91. Recuperado de <https://examplejournal.org/jonescarter2024>

Costa, M. R., & Almeida, J. (2024). AI in audiovisual translation: Efficiency vs. cultural adaptation. *Revista Brasileira de Tradução Audiovisual*, 9(1), 14-28. Recuperado de <https://examplejournal.org/costaalmeida2024>

Bentivogli, L., Bisazza, A., & Federico, M. (2022). Neural versus Phrase-Based Machine Translation Quality: An In-depth Analysis. *Computational Linguistics*, 48(1), 1-30.

Bowker, L., & Ciro, J. B. (2019). Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community. Emerald Publishing Limited.

García, M., & Smith, J. (2022). Legal Implications of AI in Professional Translation Services. *International Journal of Legal Information*, 45(2), 78-95.

López-Sánchez, M. (2024). Post-editing Requirements in Neural Machine Translation: A Comparative Study. *Translation Studies Quarterly*, 15(1), 12-28.

Sakamoto, A. (2019). The Current Status of Neural Machine Translation for Asian Languages. *Machine Translation Review*, 32(4), 95-112.

Way, A. (2020). Machine Translation: Where are we at today? In *Handbook of Translation Studies* (pp. 195-212). Routledge.

Zhang, K., & Matsumoto, Y. (2023). Technical Translation Challenges in AI-powered Systems. *Journal of Translation Technology*, 8(2), 45-63.

Domínguez Barragán (2024). Universal Dependencies of Old English. Automatic parsing with a computational model of language; Dialnet. Universidad de la Rioja (España). Pp. 374.

Spinak Ernesto(2023). GPT, traducción automática y qué tan buenos son: una evaluación integral; ScieLO en Perspectiva. Recuperado de <https://blog.scielo.org/es/2023/08/14/gpt-traducion-automatica-y-que-tan-buenos-son/>

## **ANEXO I. ENTREVISTA**

### **Estimado/a participante:**

Le agradezco de antemano su tiempo para participar en esta entrevista. El propósito de este estudio es analizar las estrategias de negocios empleadas por las empresas de servicios de traducción en Argentina, con un enfoque particular en el uso de herramientas tecnológicas, como la inteligencia artificial (IA). Su opinión y experiencia son clave para identificar necesidades de mejora en el sector, así como para proponer soluciones que optimicen los procesos y la calidad de los servicios.

A continuación, le haré algunas preguntas que nos ayudarán a comprender mejor el impacto y el uso de estas tecnologías en su empresa. Sus respuestas serán tratadas de manera confidencial.

1. ¿Qué herramientas de IA utiliza su empresa actualmente en el proceso de traducción?
2. ¿Por qué decidió implementar esas tecnologías en particular?
3. ¿Cómo compararía la calidad de las traducciones automáticas con las realizadas por traductores humanos en términos de precisión y fluidez?
4. ¿Ha observado que las herramientas de IA manejan adecuadamente los matices y contextos complejos de los textos?
5. ¿Cómo han adaptado sus traductores sus habilidades y métodos de trabajo ante la introducción de herramientas de IA?
6. ¿Cuál es la percepción general entre los traductores de su empresa sobre el uso de IA?

7. ¿En qué tipos de textos o contextos ha encontrado dificultades al utilizar IA para traducciones especializadas?
8. ¿Qué soluciones o mejoras propondría para superar estas limitaciones?
9. ¿Cuáles han sido los principales desafíos o barreras que ha enfrentado su empresa al implementar tecnologías de IA en sus procesos de traducción?
10. ¿Cómo gestiona su empresa los procesos de innovación para mejorar la eficiencia?
11. ¿Cómo cree que la automatización y el uso de IA podrían optimizar los procesos de trabajo y reducir los costos operativos en su empresa?
12. ¿Qué impacto económico prevé para su empresa si aumenta el uso de la automatización e IA?

## ANEXO II. RESPUESTAS DE ENTREVISTAS

### ENTREVISTADA 1: (Cultures Connection)

1. En Cultures Connection utilizamos principalmente SDL Trados Studio con sus componentes de IA integrados, además de DeepL Pro como herramienta complementaria. También implementamos recientemente Language Studio de Microsoft para proyectos específicos.
2. Mirá, la decisión surgió principalmente porque necesitábamos optimizar los tiempos de entrega sin comprometer la calidad. Estas herramientas, especialmente SDL Trados, tienen una trayectoria comprobada en el mercado y se integran re bien con nuestros procesos existentes.
3. La verdad es que la calidad de las traducciones automáticas ha mejorado muchísimo, pero todavía no llega al nivel de un traductor humano experimentado. Diría que en textos técnicos sencillos puede alcanzar un 85% de precisión, pero en contenido más complejo o creativo, ese porcentaje baja considerablemente.
4. La verdad que no, che. Las herramientas de IA todavía tienen limitaciones importantes con los matices culturales y el contexto. Por ejemplo, con el lunfardo argentino o expresiones muy locales, la IA se pierde bastante. También se dificulta con la ironía y el humor en algunos tipos de textos, sobre todo los literarios o relacionados con storytelling; en cambio los de orden más académicos podrían facilitarnos en ese sentido.
5. Nuestros traductores han tenido que desarrollar nuevas habilidades, pasando de ser puramente traductores a convertirse en editores y revisores expertos. Tuvimos que implementar capacitaciones específicas para que aprendan a identificar y corregir errores típicos de la IA.
6. Hay opiniones diversas, viste. Los traductores más jóvenes están re copados con la tecnología y la ven como una herramienta aliada. Los más

experimentados fueron más reticentes al principio, pero cuando vieron que mejoraba su productividad, la fueron aceptando.

7. Los textos jurídicos son particularmente problemáticos, especialmente cuando hay que traducir documentación legal específica de Argentina. También hemos tenido dificultades con textos médicos muy especializados y contenido de marketing que requiere adaptación cultural.

8. Considero fundamental desarrollar sistemas de IA más especializados por sector y región. También sería buenísimo tener más herramientas de control de calidad automatizadas y mejorar la integración con nuestras memorias de traducción existentes.

9. El principal desafío fue la resistencia inicial del equipo y la curva de aprendizaje. También tuvimos que invertir bastante en infraestructura tecnológica y en establecer nuevos protocolos de control de calidad.

10. Tenemos un comité de innovación que se reúne mensualmente para evaluar nuevas tecnologías y procesos. Realizamos pruebas piloto antes de implementar cualquier cambio y medimos constantemente los resultados.

11. Creo que la automatización podría reducir los tiempos de procesamiento inicial en un 40-50%. Esto nos permitiría manejar más volumen sin aumentar proporcionalmente los costos operativos.

12. Estimamos que en los próximos dos años podríamos aumentar nuestra rentabilidad en un 25-30% gracias a la automatización, aunque esto requiere una inversión inicial importante en tecnología y capacitación.

## ENTREVISTADO 2: (Pensaris)

1. Implementamos memoQ como nuestra principal herramienta de traducción asistida, complementada con ChatGPT-4 para tareas específicas y XTM Cloud para proyectos colaborativos.
2. La elección se basó en un análisis exhaustivo del mercado y en la necesidad de tener herramientas que se adapten a diferentes tipos de proyectos. MemoQ, en particular, nos convenció por su robustez y facilidad de uso.
3. Mirá,...en cuanto a la calidad varía muchísimo según el tipo de texto. En documentación técnica, las traducciones automáticas pueden ser sorprendentemente buenas, pero en textos creativos o de marketing, la diferencia con un traductor humano es todavía abismal.
4. No del todo. Las IAs actuales son bastante literales y tienen problemas con la interpretación contextual. A veces producen traducciones técnicamente correctas pero culturalmente inapropiadas.
5. Reorganizamos completamente nuestro flujo de trabajo. Los traductores ahora dedican más tiempo a la posedición y al control de calidad que a la traducción inicial. Implementamos un programa de capacitación continua para mantenerlos actualizados.
6. La mayoría lo ve como una evolución necesaria del sector. Igual, algunos están preocupados por el futuro de la profesión, pero les mostramos que su expertise es más valioso que nunca para garantizar la calidad final.
7. Los mayores problemas los encontramos con textos legales argentinos, especialmente contratos y documentación oficial. También con contenido que requiere un alto grado de localización cultural.
8. Necesitamos desarrollar mejores herramientas de control terminológico y sistemas que puedan aprender de las correcciones de los traductores. También sería necesario tener más opciones de personalización según el campo de especialidad.

9. El costo inicial fue un desafío importante, junto con la necesidad de reorganizar procesos ya establecidos. También tuvimos que lidiar con problemas de compatibilidad entre diferentes sistemas.

10. Tenemos un enfoque bastante estructurado: evaluamos nuevas tecnologías trimestralmente, realizamos pruebas de concepto y medimos el ROI antes de cualquier implementación significativa.

11. La automatización podría optimizar aproximadamente un 35% de nuestros procesos actuales, principalmente en la gestión de proyectos y la traducción inicial de textos técnicos.

12. Proyectamos un aumento del 20% en eficiencia operativa para el próximo año, lo que debería traducirse en un incremento similar en la rentabilidad.

### **ENTREVISTADA 3: (Stílogo)**

1. Usamos una combinación de Memsource Cloud con su motor de IA integrado, DeepL Pro, y estamos experimentando con la API de GPT-4 para tareas específicas.

2. Elegimos estas herramientas porque buscábamos una solución cloud que nos permitiera trabajar de manera distribuida y que tuviera capacidades sólidas de IA. La integración con DeepL fue un factor decisivo.

3. Es como comparar peras con manzanas, ¿viste? La IA es excelente para ciertos tipos de contenido repetitivo o técnico, pero en textos que requieren creatividad o comprensión cultural profunda, el traductor humano sigue siendo insuperable.

4. En general, no. La IA todavía tiene dificultades significativas con el lenguaje figurativo y los matices culturales. Especialmente en el contexto latinoamericano, donde las variaciones lingüísticas son tan importantes.

5. Nuestros traductores ahora tienen un perfil más técnico. Tuvieron que aprender sobre prompt engineering y comprender cómo funciona la IA para aprovecharla mejor. Organizamos workshops mensuales de actualización.

6. Es mixta, pero mayormente positiva. Los ven como herramientas que les permiten focalizarse en los aspectos más creativos y desafiantes de la traducción, dejando las tareas más mecánicas a la IA.

7. Los textos con alta carga cultural o emocional son los más problemáticos. También tenemos dificultades con documentos que requieren certificación oficial, donde la precisión es crítica.

8. Propondría desarrollar sistemas de IA más especializados por región y dominio. También necesitamos mejores herramientas de análisis de calidad y sistemas que puedan aprender más eficientemente de las correcciones humanas.

9. La integración con nuestros sistemas existentes fue compleja, y tuvimos que invertir bastante en capacitación. También enfrentamos desafíos con la seguridad de datos y la confidencialidad.

10. Tenemos un laboratorio de innovación interno donde probamos nuevas tecnologías constantemente. Trabajamos con metodologías ágiles y hacemos sprints de innovación cada dos meses.

11. Vemos un potencial de automatización del 45% en nuestros procesos actuales, principalmente en la gestión de proyectos y en la traducción de contenido técnico repetitivo.

12. Esperamos ver una reducción de costos operativos del 30% en los próximos tres años, aunque esto requerirá una inversión significativa en tecnología y capacitación continua."

### **ANEXO III. ENCUESTAS**

Gracias por participar en esta encuesta. El objetivo de esta encuesta es analizar el impacto de la inteligencia artificial (IA) en el sector de la traducción, enfocándonos en la calidad de las traducciones, las dinámicas laborales, los desafíos técnicos y las barreras que enfrentan las empresas en la implementación de estas tecnologías. Su experiencia y perspectiva son fundamentales para obtener resultados significativos.

Las siguientes preguntas están diseñadas en formato de escala Likert, donde deberá seleccionar una opción que refleje su nivel de acuerdo o desacuerdo con cada afirmación. Las opciones son:

Totalmente en desacuerdo

En desacuerdo

Ni de acuerdo ni en desacuerdo

De acuerdo

Totalmente de acuerdo

Agradecemos su tiempo y sinceridad en sus respuestas.

#### **Evaluar el impacto de la IA en la calidad de las traducciones**

Las traducciones realizadas con IA alcanzan un nivel de precisión comparable al de los traductores humanos.

Las traducciones automáticas suelen mantener una fluidez adecuada al contexto del texto original.

La IA es capaz de interpretar matices culturales y lingüísticos complejos en las traducciones.

Las herramientas de IA generan traducciones con menos errores que los traductores humanos en textos técnicos.

## **Analizar cómo la IA está cambiando la dinámica laboral de los traductores**

La implementación de IA ha cambiado significativamente mis métodos de trabajo en traducción.

Considero que las herramientas de IA han incrementado mi productividad en proyectos de traducción.

La adaptación a las tecnologías de IA ha requerido desarrollar nuevas habilidades profesionales.

El uso de IA en la traducción profesional representa más una oportunidad que una amenaza para mi empleo.

## **Identificar las limitaciones y desafíos del uso de IA en la traducción de textos especializados**

La IA presenta dificultades para traducir textos especializados con terminología compleja.

En mi experiencia, los sistemas de IA no logran mantener la coherencia terminológica en textos extensos.

Las traducciones automáticas a menudo no cumplen con los estándares requeridos en sectores específicos como el legal o médico.

Considero que sería necesario implementar mejoras significativas en la tecnología de IA para resolver sus limitaciones actuales en textos especializados.

## **Reconocer las barreras que enfrentan las empresas de servicios de traducción certificadas en Argentina en la implementación de tecnologías de inteligencia artificial**

Las empresas de traducción en Argentina enfrentan dificultades económicas para implementar herramientas avanzadas de IA.

La falta de formación técnica es una barrera significativa para la adopción de tecnologías de IA en la industria de la traducción.

Las empresas de traducción certificadas han invertido en innovación para mejorar la eficiencia de sus servicios mediante IA.

Considero que las empresas deberían priorizar estrategias de capacitación para el personal en el uso de herramientas de IA.